MY HEAVENLY HOCKEY CLUB
3
AI MORINAGA

My Heavenly Hockey Club

3

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics

My Heavenly Hockey Club volume 3 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

My Heavenly Hockey Club volume 3 copyright © 2006 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2007 by Ai Morinaga

All rights reserved

Publication rights arranged through Kodansha Ltd

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo, as *Gokuraku Seishun Hockeybu*.

Translator/Adapter—Athena and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

Contents

Author's Note	iv
Honorifics Explained	v
My Heavenly Hockey Club, volume 3	1
Translation Notes	170
Preview of Volume 4	175

This is my friend's pet cat that I take care of from time to time, Aya-chan (female). She's freeloading off of me, but she has a bigger attitude than my cat, so I'm revealing to the entire country an embarrassing picture of her being cornered after having stolen some food. Aahh, I feel better.

Honorifics Explained

In this manga book, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in our manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

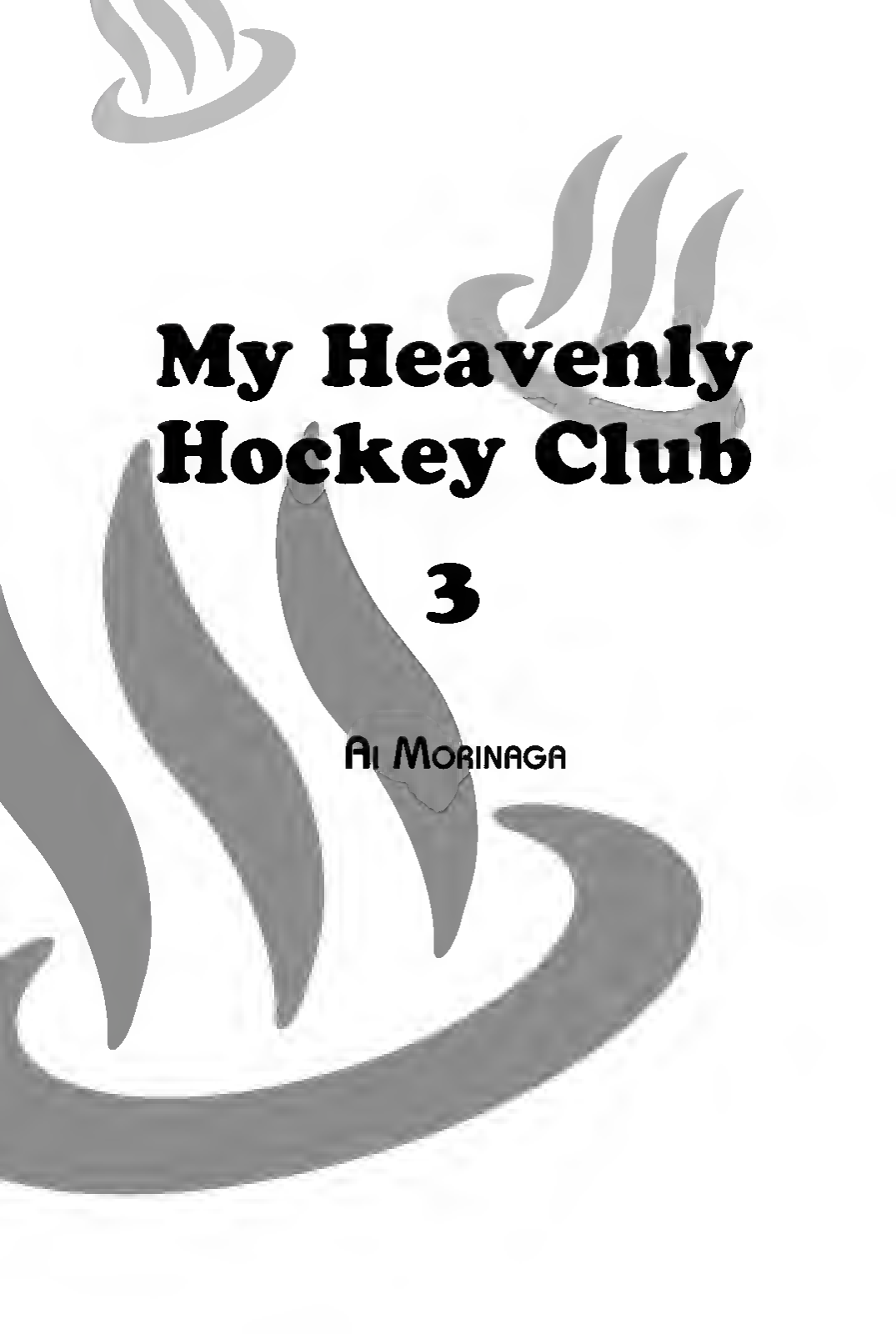
Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

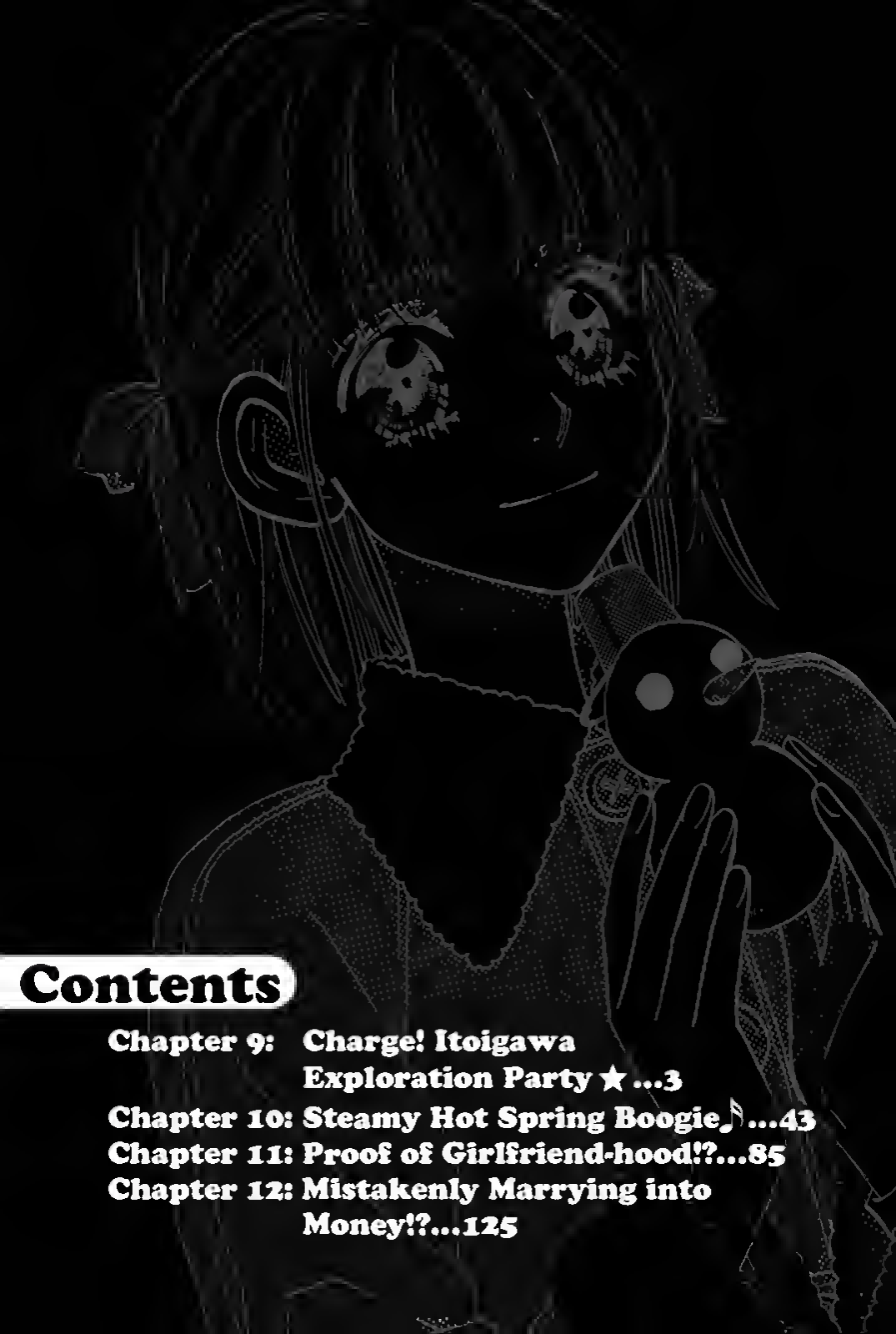
-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.



My Heavenly Hockey Club

3

Ai Morinaga



Contents

Chapter 9: Charge! Itoigawa Exploration Party ★ ...3
Chapter 10: Steamy Hot Spring Boogie ♪ ...43
Chapter 11: Proof of Girlfriend-hood!?...85
Chapter 12: Mistakenly Marrying into Money!?...125

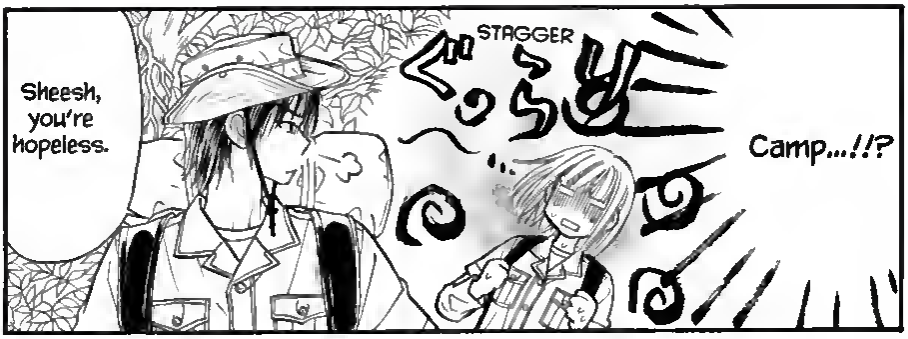
Chapter 9: Charge! Itoigawa Exploration Party☆

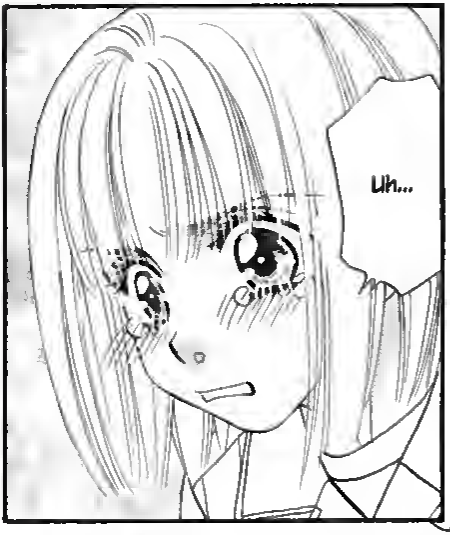
SIZZLE
じゅう
じゅう
SIZZLE
……
Punishment
See volume 2
Hana's the one who crossed the line!
It's not fair!
……
Yay ♡
Ishigaki beef!
Okay, Hana-chan. The meat's done!

GATAN
ガタン
...Hey.
...Thanks.
Come on, Izumi. If you just sit there, you won't get any meat.
MUNCH
MUNCH
Ack!
Did something happen last night?
BLUSH
かぁぁ
N...not really.
Nothing happened.

Meow
I found an Iriomote wildcat!
Izu...
Aahh—
Um, this isn't an Iriomote.
I did see a "Beware of Wildcats" sign.
I sure would like to see a real-life Iriomote wildcat...
According to my rules, all cats in Okinawa are Iriomote wildcats.
LICK
LICK
GULP

GYAA
GYAA
Ch ch ch!
He's serious!!?
Meow!
Here's some food!
Don't worry! We've got all we need to camp out!
And what happened to hockey club training camp...?
GASP
WHEEZE
Are...aren't Iriomote wildcats nocturnal?


Sheesh, you're hopeless.
STAGGER
Camp...!!?


Uh...

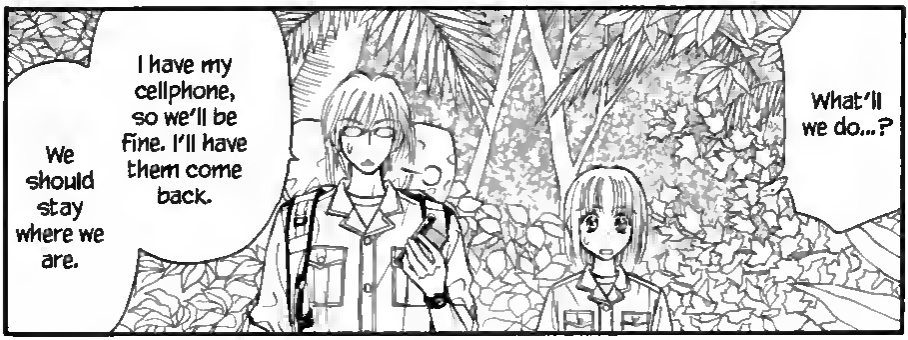
Here, your back-pack.
Give it to me; I'll carry it.

.....

Then he wouldn't be able to go out exploring the jungle.
If I'd known this would happen, I would have punished him so hard he couldn't stand.
But I only came here to take naps in a hammock...
Take care of her, Takashi.
You're not carrying anything, so don't slow us down.
MUTTER MUTTER
Tch...
CSH

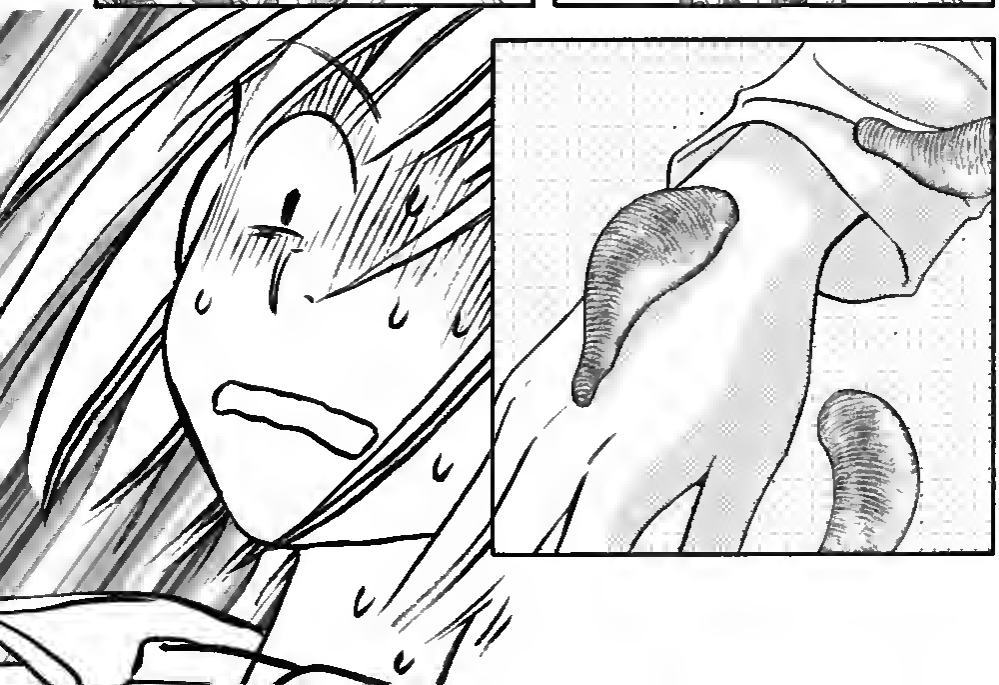
Huh? Not really...
Why don't you just ask Izumi-sempai?
During the typhoon.
Did something happen with you and Izumi?
Hey, Suzuki.
What is it?
GASP
WHEEZE
...Well, he would be too embarrassed to say he mistook a gecko for a ghost, got scared, and came crying to me.
Izumi won't tell me anything when I ask him; that's why I'm asking you.
Don't lie!
I'm telling you nothing happened. Really ♡
Heh heh.
I feel a little sorry for him, so I guess I won't say anything.
pfft

H-huh? Where are Izumi-sempai and the others?
Eh?
Huh?
Where is everyone!?
No way!
This is bad.
I guess we've gotten separated.
How pretty.
Meow meow!
Meow!
ZAAAAHH


What'll we do...?
I have my cellphone, so we'll be fine. I'll have them come back.
We should stay where we are.

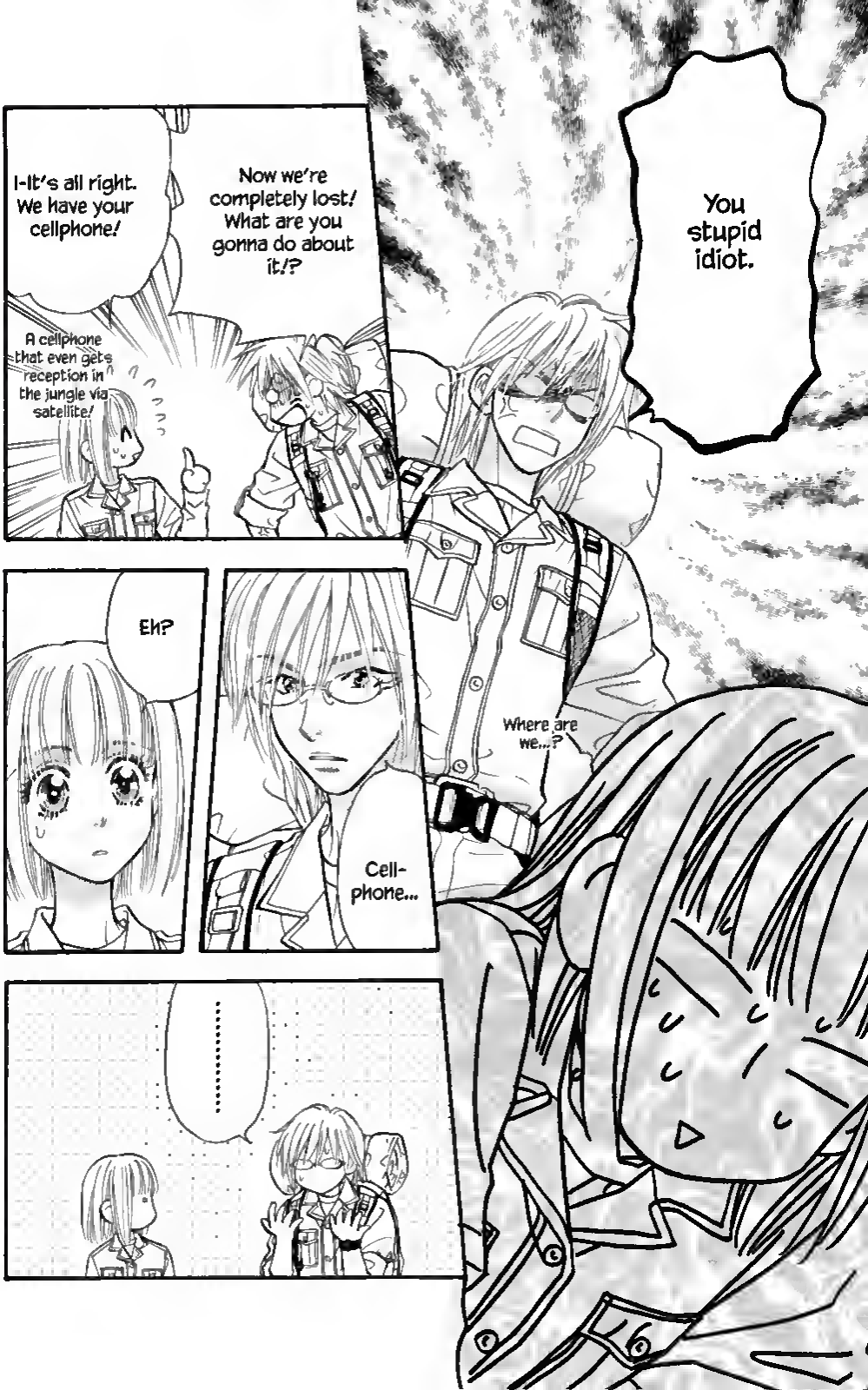
BARA
BARA
BARA
BARA

THUD
I hate this! I'm tired.
There's no way we're going to see an Iriomote wildcat anyway...

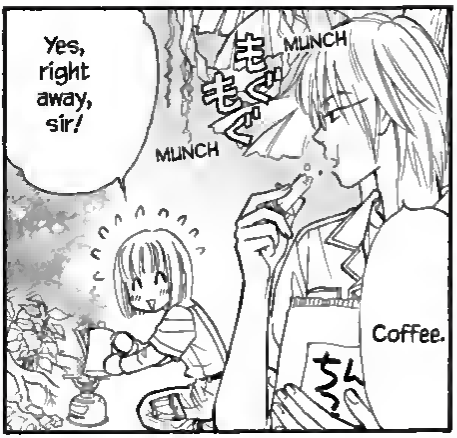


Ah! Hey! Suzuki!?
DAH
Takashi?
Did you just say some-thing...?
I thought I told you to stay here!!
Nooooooo!!
ZOOOOOM

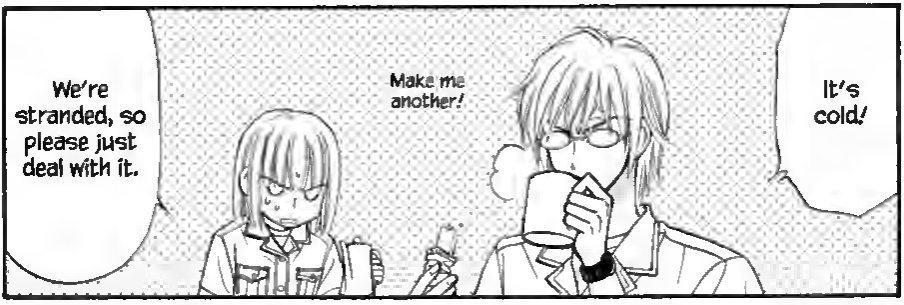
Ta...
Takashi?
Hana!?
Haa
Haa


You stupid idiot.
Where are we...?
Now we're completely lost! What are you gonna do about it!?
I-It's all right. We have your cellphone!
A cellphone that even gets reception in the jungle via satellite!
Cell-phone...
Eh?
.....

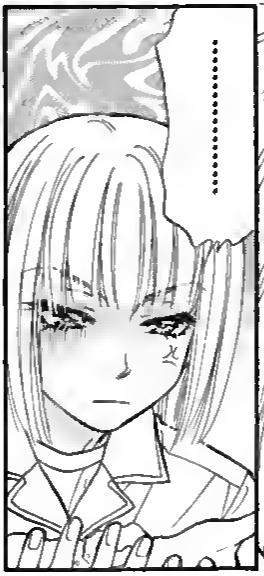
ぽ
CLAMP
Where did you drop it!?
Itoigawa-sempai, you idiot!
ムカ
MUKA
When you were told to take care of me!
And you lost sight of everyone!
Ugh!
Full load.
You've got guts saying that, when you're carrying nothing.
I have to be careful not to be bitten by strange bugs and get sick.
Aaahh!
SHUUUU
Waaaaahn!


Yes, right away, sir!
MUNCH
MUNCH
Coffee.

I'm hungry. Maybe I'll have some snacks.
BARI
GRUMBLE GRUMBLE


We're stranded, so please just deal with it.
Make me another!
It's cold!

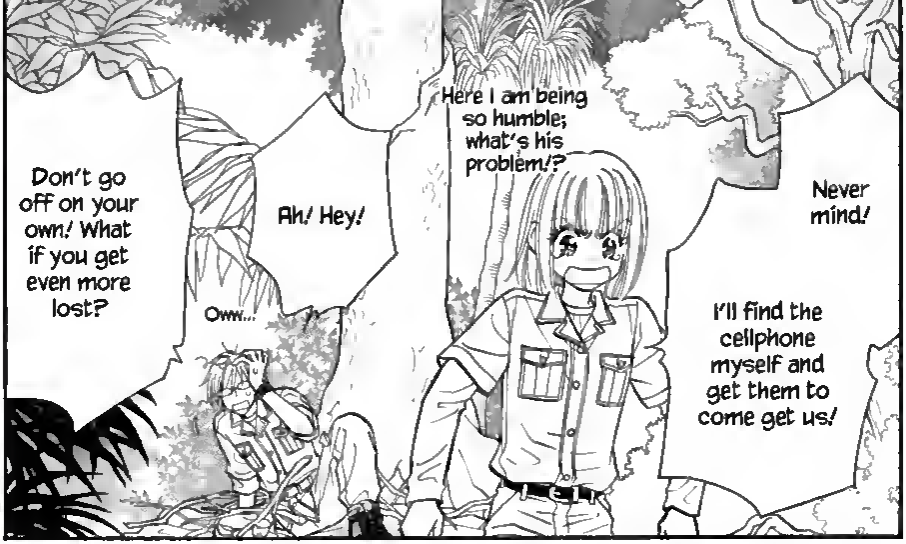
Is there a problem?
Why are you looking at it like that?

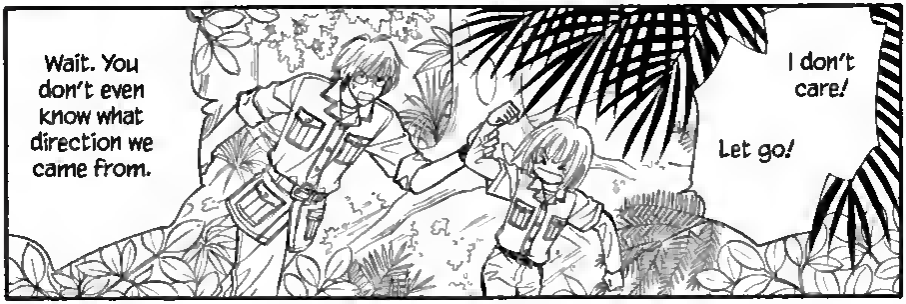


Well, fine.
Here, eat.
6
½ chinsukô

What should I do to him when we get back...!!?
Kill...!
BAKI
No problem, no problem!
Of course there's no problem!!
Aaaahh!
If you don't like it, you don't have to eat it.
SWIPE
Itoigawa-sempai, I have to go to the bathroom.
PFFFFFFF!
Uh...
Please give me some tissue.
Is she really a girl?
You don't have to announce it. Just go over there somewhere.

むっ
ERGH
What will you do if my delicate skin gets a rash?
Nothing doing.
Use some leaves or something over there instead.
SNAP
Delicate skin? Don't you mean barricade of skin?
アウ
OW!
Whose dad are you!!!?


Here I am being so humble; what's his problem!?
Never mind!
I'll find the cellphone myself and get them to come get us!
Ah! Hey!
Don't go off on your own! What if you get even more lost?
Oww...

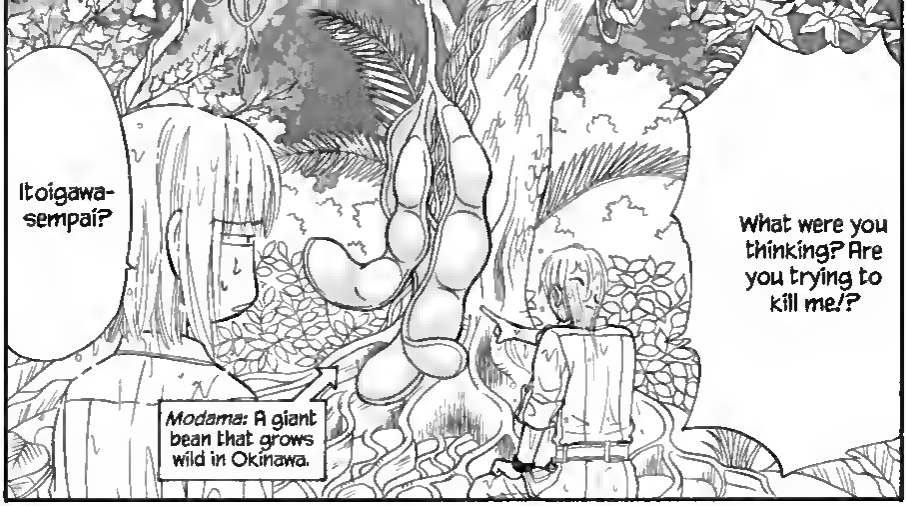

Wait. You don't even know what direction we came from.
I don't care!
Let go!

Eh?
Eh?
GAH

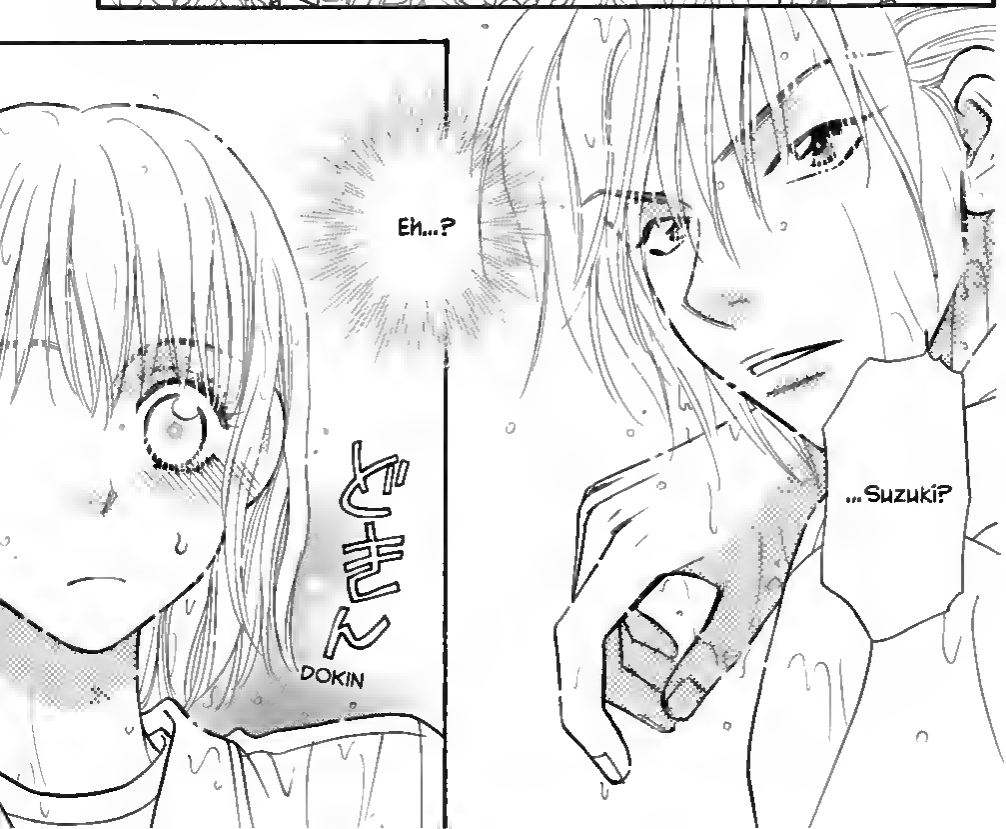
SPLAAAASH
ぼちゃーん
SPLASH
ざばあ
ごぼごぼ
BUBBLE
BUBBLE
GASP
Waahh!
PLUNK
GYAAAAHH!

I-I'm gonna die...!
Somebody...
If I'd known this would happen, I wouldn't have dieted.
Fat floats in water. I'm so stupid...!
H-Hey! Don't cling to me like that!
Makes it harder to swim...!
GEBOOHHH
SPLASH
BUBBLE
BUBBLE

My glasses...!
Ah
!
SPLASH ばしゃん
...Suzuki.
You...
けほっ COUGH
GASP ぜーぜー
WHEEZE ぜーぜー


Itoigawa-sempai?
What were you thinking? Are you trying to kill me!?
Modama: A giant bean that grows wild in Okinawa.

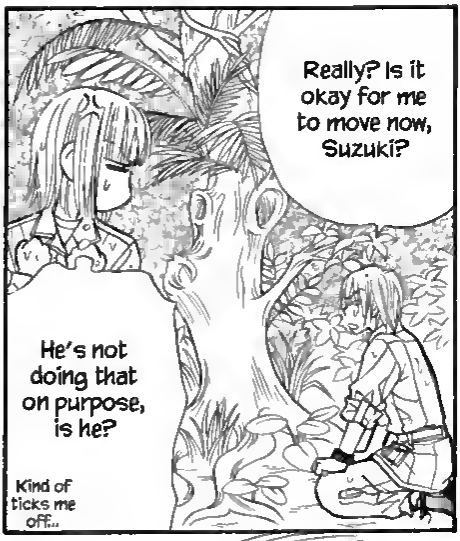
!
FLINCH
びくっ
Waahh!?

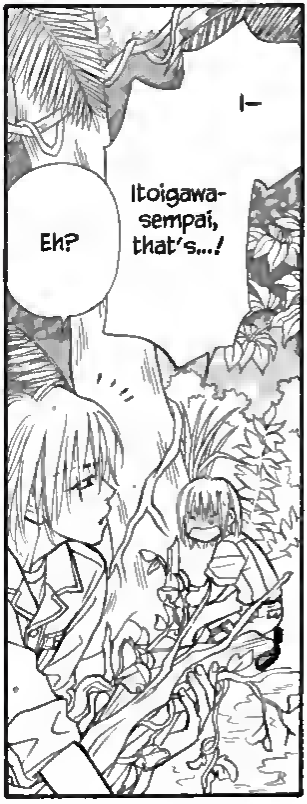

Eh...?
どきん
DOKIN
...Suzuki?

Hey, Suzuki?
GASP
はっ
...So this is what Itoigawa-sempai's face looks like...
STARE
じ!!
Oh. You're over here.
Uh...
I thought you'd hit your head or something...
C-Could it be you can't see?
TWITCH
WHAM
ゴン
I'm fine!
I don't need to see *everything*...
STAND''
すっくり

Aaaaugh!
Ooohh~~
Eehh!?
START
Ah! A *kabu!*
Wh-Where!?
Hey, Suzuki...!?
It's okay. It's gone now.
Aahh, I feel so much better♡

There's no helping it. I guess I'll make a fire to dry our clothes.
...Good idea.
He's feeling around...

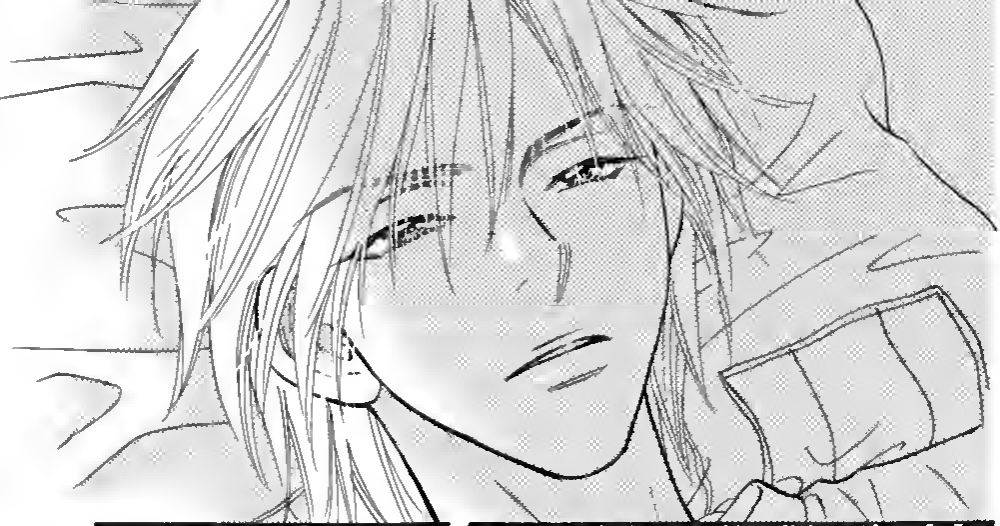

Really? Is it okay for me to move now, Suzuki?
He's not doing that on purpose, is he?
Kind of ticks me off...

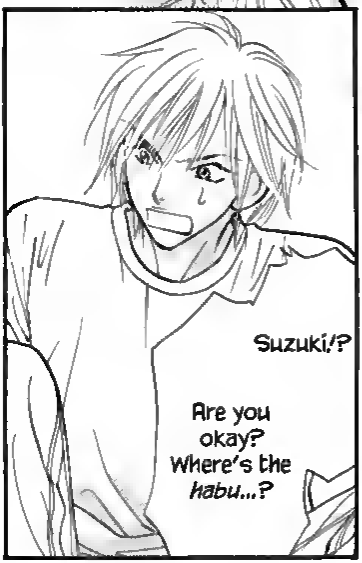

I—
Itoigawa-sempai, that's...!
Eh?

I've never looked Itoigawa-sempai squarely in the face before,
but he has a really pretty face.
And he's a guy. Makes me sick...
...but

HISSSSS
S-Stay back, Suzuki!
Habu, habu, habu!
L-Let go, Itoigawa-sempai!
FLOP
FLOP
FLOP
Itoigawa-sempai...!
Just stay back!!
It's dangerous. Get away!
Gyaaaahh!
It's wrapped around me!
B-But...!

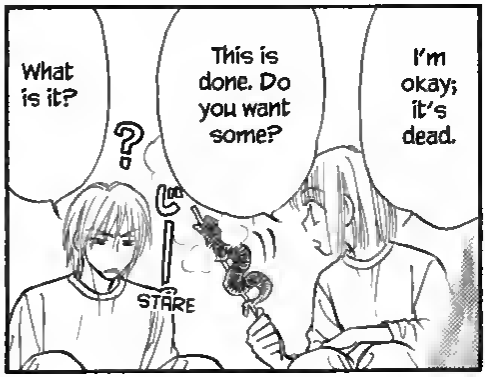
ぱたり
PATARI
しゅたん
WHAP
I-Itoigawa-sempai!!!
ぐらり
FAINT
ぱち
CRACKLE
じゃ
SIZZLE
ぱち
CRACKLE
ぱち
CRACKLE




Suzuki!?
Are you okay? Where's the *habu*...?

Ah.
You're awake.
GABAH!

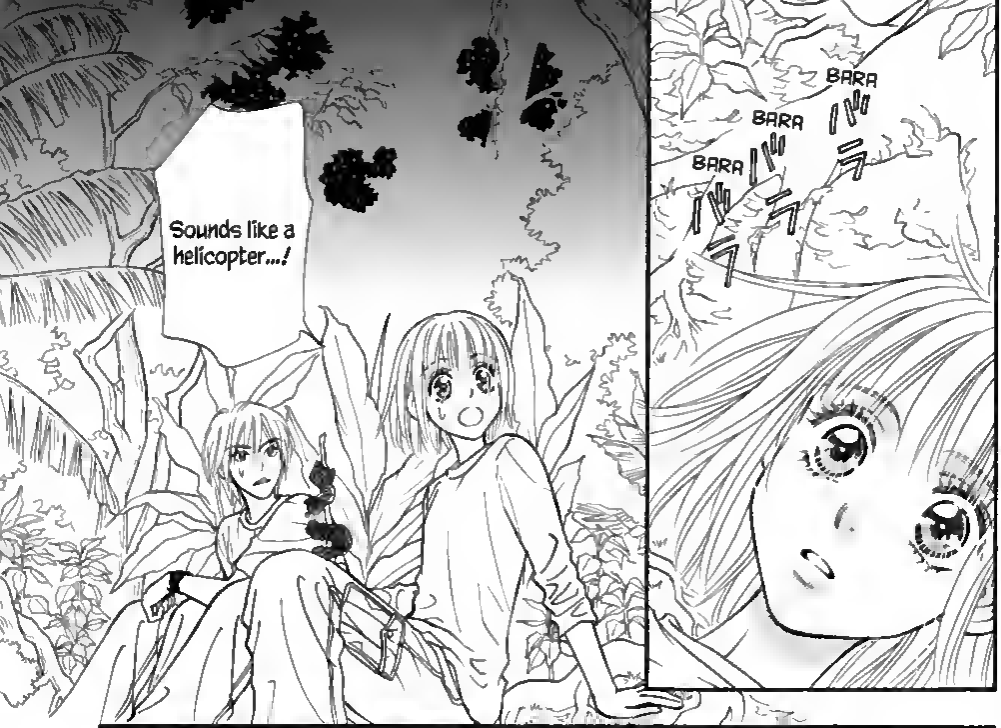
PFFFFFT
The *habu*.
I tried cooking it ♡


What is it?
This is done. Do you want some?
I'm okay; it's dead.
STARE

GAKUUUU
It might taste pretty good.
It's okay, it's okay. It's perfectly edible.
It was stupid of me to worry...
PUFF PUFF
BLUSH
You're pretty tough.
Oh, I'm not that tough.
...Somehow
it throws me off to have Itoigawa-sempai being so humble...
...She took that as a compliment?

Thank you for protecting me earlier.
From the habu...
Um...
It was nothing...
.....

Oh!
The sky!
Eh?
It really is pretty, isn't it? I've never seen such a starry sky before!
Oh...
Such a shame...
Sheesh.
I say, but you can't see it, can you, Itoigawa-sempai?
...I wonder if Izumi-sempai and the others are worried about us...
Yeah...

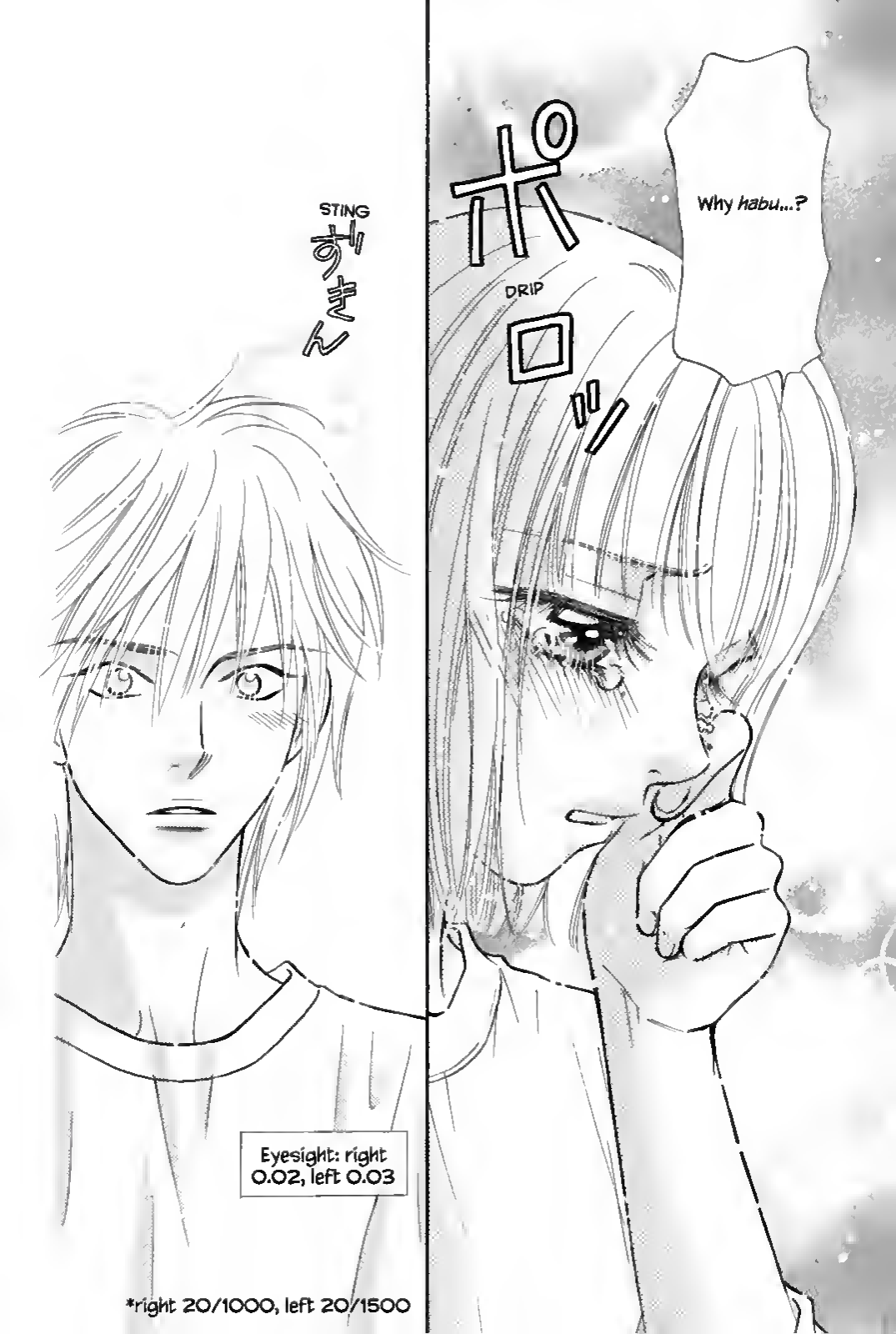

Sounds like a helicopter...!
BARA
BARA
BARA

But the sun's already set.
Izumi-sempai came to get us...!
It must be Izumi.

Izumi!
Izumi-sempai, down here!

Izumi-sempai...!
it's leaving.
No way!
Why!?
Then drop me off here!!
I'm sorry. We're out of fuel, so for now...
Izumi, calm down!
Just go back!
Um, izumi?
Go back!
Eh?
Back there!

It's gone...
...If Izumi-sempai hadn't gone off about Iriomote wildcats,
I would be in the summer home, eating *rafte* or *goya champurû* about now.


STING
ちくり
Why *habu*...?
DRIP
Eyesight: right 0.02, left 0.03
*right 20/1000, left 20/1500

Suzuki...

どーホーン
KERPLOP
Ow
ow
ow
ow
.....?!
!!
Iz...!
Izumi-
sempai!?
Izumi...!?
That
voice..

Hana!
Takashi...!?
Waaahh! We're saved!
I found you!
I thought we were gonna die!
Really! You were the rear guard! You have to be more with it!
I'm sorry. I got distracted.
What were you two doing? I was so worried!

MUKA
むかっ
Shut up! How dare you talk to me like that when I came here to help you!?
Anyway, this is all because you had to see an Iriomote wildcat, Izumi-sempai!
I fell from the helicopter, and after that, I fell off a cliff!
ぎゃぁぁ
GYAA
ぎゃぁぁ
GYAA
.....
WHAT!?
You almost killed Itoigawa-sempai!
Please use more usual methods to look for us!
MIGYAAAAHH
なぜにしぇ
Natsuki-sempai!
Are both of you okay!? You're not hurt?
I have to get new glasses, fast...
So that Hana Suzuki until now really was my imagination.

Ah.
Itoigawa-sempai, are you okay?
You have to be careful where you step.
I thought I told you I'm fine.

I *told* you...
CLANG!
Come on, don't break it.

Oh, hey, did you get to see an Iriomote wildcat?
Ah ha ha. No way!
See, I knew it.
Yup.
.....
Itoigawa-sempai? Is something wrong?
No.
I just kind of feel like...
we've been forgetting something...
Meow.
So cruel...!

The End

Chapter 10: Steamy Hot Spring Boogie♪

KAN
I'm sorry, Izumi. I just got careless.
GOHN
We're really sorry! We feel terrible.
We're together for the club every day, so please cheer up already.
Here I thought I could sleep all day when we got back from Okinawa...
MUTTER
MUTTER
Sheesh, they're right. He's ruining our summer vacation.
What are you talking about?
Aahh, that was fun, going to Okinawa.
I even got to see an Iriomote wildcat.
It was so much fun, I thought I might spend the rest of my life with the wildcats.

Hey, look! We found a nice, rustic hot springs inn!
Yama-no-Oku Inn
Let's all go there and relax!
A trip to entertain Izumi-sempai!!
Why don't you go without me?
KARAAN
You wouldn't notice if I wasn't there, anyway.
"I'd sure love to go with Izumi-sempai."
"It'd be no fun without Izumi-sempai."
I'd sure love to go with Izumi-sempai.
It'd be no fun without Izumi-sempai.
Eeehhh?
Hey, Suzuki. You say something, too!
We said we're sorry!
Of course we'd notice.

...You're right. Izumi says he doesn't want to go.
We don't have to go out of our way to invite him if he doesn't want to come!
Aaargh, this is annoying.
For a guy, he's awfully stubborn and whiny.
MUKA
What's with that monotone reading!!?
You're not sincere!
Who said I wasn't going!!?
FILE
FILE
So I guess we'll go without him this time.
Hey wait! Why are you giving up already? Normally, you'd try one more time!

yoshi Bon
Hey, guys.
Stick close to me so you don't get lost!
...Who was saying, "Why don't you go without me"?
Ch ch ch.
We're kind of doing the same thing we did in Okinawa...
There! Is that it?
I'll carry your bag, Hana-chan.
And he's the one that wanted to come the most. He's really so pretentious.
Hot Springs

...I don't know if it's rustic or just rusted through...
How did they get the picture to look like this...?
Yama-no-Oku Inn
A peaceful spot, surrounded by nature.
Hello—
It's totally a scam!
Will we be okay here?
Dunno...
We'd better report them to JARO.
For now, let's check it out.

Welcome~~
Ghost!!

L-Let's go home, Izumi-sempai!
Come, now. Soak your feet.
You scared us...
Ah... No...
They're human.
Humans.
What ghost?
おおおおお
Awawawawah
Whoa!
CRACK
TWITCH
TRIP
Izumi-sempai...!
Well, this can be nice once in a while, too, don't you think?
WOBBLE WOBBLE
THUD
Waaaaahhh!

SILENCE
THUNK

Sadako would never let go, even in death!
I said, let go, old hag!
Let go!
Good luck, Grandma!

SNAP

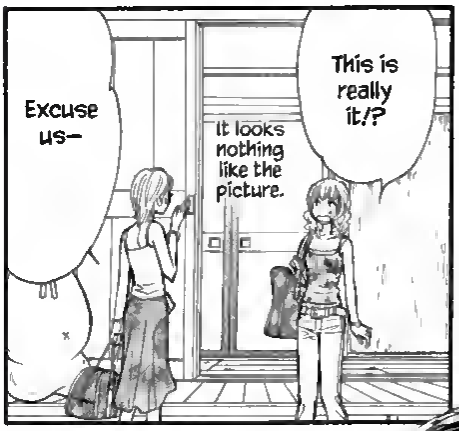
I'm leaving!
We're staying somewhere else, guys!!
It's been so long since we've had guests! We won't let you go~~!

M-My back...!
Eh?
Oh no! It's her bad back.
How dare you treat such a helpless old woman so roughly...!
Young people these days...!!
I-I'm sorry...
Helpless...?
Um, should we take you to the hospital...?
I hate hospitals.
If I get some rest, I'll heal soon enough.
This isn't much, but...
To pay for treatment...
It ain't a question of money!
BABAH
It's rare for us to have two sets of guests in one day, and here I am, like this ...
Grandma...!

—Ugh, why do I have to do this menial work...?
You over there, stop muttering and get to work!
Ah.
KAPOW
Wh-Wh-Wh-What are you doing? Are you trying to kill me!?
Sorry.
I knew it...
It's my first time, so I'm still getting the hang of it.
This is why I hate city boys...
MUTTER
MUTTER
This time!
Uryah!
You can't even chop wood properly?
Ah.
KONK

Yeah, leave it to me.
Forget about the wood. Come here and reinforce this!
Aahh! The pillar...!!
Aww.
WOBBLE
WOBBLE
WOBBLE
This is harder than you'd think.
Maybe you're putting too much strength into it?
Let me try!
JIYOOOHH
WOBBLE
SNAP
KOONK
Huh?
DONGARAGASHAAPAN!
GARA
GARA
GARA
Taro.
MOOOOO!
GASHAAPAN
Was crushed
What on earth was your upbringing like?
I seriously thought I was going to die.
Good grief.
I didn't think you were this useless.

Are you trying to destroy me!?
The cost of repairing the woodcutting area, the cost of the tableware, the cost of the foodstuff, etc., etc.
No, we have absolutely no such intention.


This is really it!?
It looks nothing like the picture.
Excuse us—

Let's just let them go now.
I can manage moving now...
Grandma...
Eeehh!? No way!

Yes?

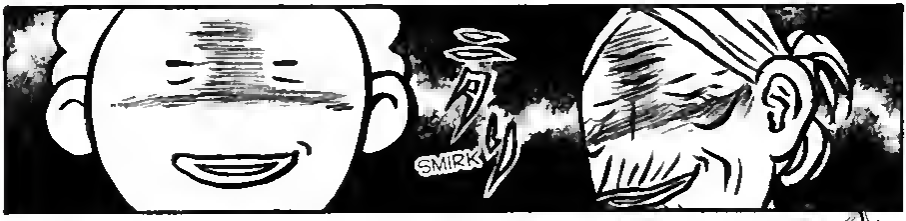
Oh...
I'm Yamamoto. I have a reservation...
Ah...
Um...
DOKI
Gah!
GUKYO
Don't answer with "Oh"!
Welcome!!
Please don't be mad at him.
We don't mind at all.
Um...
N-No, thanks.
Excuse him. He only just started here, so he doesn't quite know how to deal with guests.
Izumi!
You okay!?
Now, now. Let me take your bags.
Welcome!

We'll literally...
Ee
Have them pay with their bodies.
hee
hee
STARE
STARE
STARE
STARE
Grandpa.
That's how we can use them.
Huh?
ニタリ
SMIRK
CHILL

Our dear guests, please, have a bath before dinner.
GRR
We don't need *you*.
You keep doing physical work.
Tsk, tsk.
W-With our bodies? You don't mean...!
Eh...?
Hee
hee
hee
If you'd like, I can have them wash your backs for you.
Owowowow... My back~~
WHISPER
WHISPER
Wait a second! No one said we'd have to go that far...!

Grandma...!
I'm so sorry. If the inn, the precious inn that Grandpa and I...
have defended all this time were to fall to ruin, all because I can't move...
Gah!
SMIRK
Fine! We just have to do it, right!?
Suzuki...
Keh.
Don't be so stingy. You could at least wash the guests' backs for them.
Aaahh!
Baths are meant to be entered in the nude!!
"What"? We're gonna get wet, so...
What are you doing?

Sheesh. Why do I have to do this...?
I can never be a bridegroom...
WHIMPER
The guests are waiting. Hurry up now.
WHIP
KARA
カラ
KARA
カラ
We beg your pardon.
Well, it is our job. It can't be helped.


SMIRK

SOB
SOB
How was the bath?
With the other group of guests.
SNIGGER

KYA
KYA
Gyaa aaaahhh!
Ooooh! I'm so happy~~
Now, have a drink.
So true.
On second thought, it is a little embarrassing to suddenly have someone else wash your back.

GARA
GARA
Excuse me.
I've come to get your bed ready.
Yeah, yeah, yeah.
Stop slacking off. Next you have to get the floor ready.
Let's get this over with and get out of here.
Again...
Oof.

!?
What are you do...
RUN
SHOVE
Eh!?
SNAP

Eeeeeeeeep!
BOING
Ee
GARA
DADAH!
P-Police! Call the police!
You're overreacting. And you call yourself a man.
What do you mean, service...!?
When I was your age, well, I...
It's not like you'll lose it, so give it your all, and do her that service.

Yama-no-oku Ryokan Web
We'll take good care of you ♡
STAFF
MAP
IZUMI
TAKASHI
NATSUKI

Owowowow...
Hey, everyone, we're goin—
I may never walk again~~
I'm through with this! I can't take it anymore!

We're in the age of the Internet, after all.
Maybe we'll start a blog or something.
What the hell is this!!?

Ugh.
Group of six to the Katabami Room~~
KYAA
KYAA

Yes...
山奥
GLOOM
ゲッソリ
.....
KYA
KYA
It's all right, it's all right. You have to make money when you can.
HOKU
HOKU
MISHI
MISHI
FLIP
FLIP
Um, we're out of rooms.
Even if we have them share rooms, we can't fit any more...
Izumi...
KONK
What are you doing? Go gather plants for dinner.
STAGGER
I'm not okay...
STAGGER
Um...
Are you okay?

Ah...
You're coming with me!
You're working at the Kawahara mixed open-air bath until four.
Ooohh, owowow.
.....
.....
Being all worn out like that...
I wonder if Izumi-sempai and the others will be okay.

.....
I wonder when we'll be able to go home.
I guess Grandma's back won't heal for a while.
Ah! Found a mushroom. Looks yummy!
Ah! There are some here, too. Lucky!
And help Izumi-sempai and the others cheer up!
All right! Today I'll work hard to make a delicious dinner!

I was able to get a lot of wild plants today, so I worked a little extra hard!
Please, help yourselves!
I don't know if you'll like it, though...
Awesome! Looks good!
Hana-chan, did you make all of this!?
Hana...
Hana-chan.
I'm sure we can go home soon.
So please, eat this and cheer up.

Izumi-sempai really is worn out.
Eh heh heh.
Thank you.
Ooohh! These mushrooms are good!
Then let's eat♡
Come on, if you don't hurry and eat it, it will get cold.
I feel bad for being so amused when he was having such a hard time.
Even I can share my food sometimes!
What's the matter, Hana? You got diarrhea or something?
Yay! Lucky♡
I did make it for everyone today, after all.
Eh?
There was only just enough for everyone.
Really?
If you like, you can have mine, too.

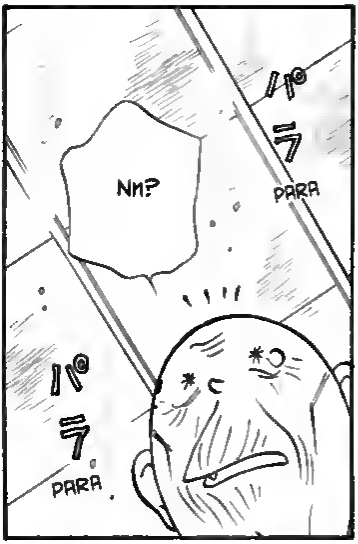
Well, thanks to Hana's dinner, I do feel like I'm up to doing this.
Shall we be off!?
Yeah!!
You need to be getting to the banquet hall to entertain our guests soon.
Yes, sir.
I'll be out to help you later.
Try your best.
I'm glad...
Leave it to us.

Have some more, miss.
Your glass is empty.
Have you had too much to drink?
Your face is red...
I think I might be drunk, too.

I'm hot...
TUG
GULP

It's true that fat stays cool.
Oh, you're right. You feel nice and cold.
Over here.
I have low body heat. Shall I cool you off?
What's wrong with us? I feel kind of weird.
Maybe I'll take my clothes off, too.
BAH
I feel so hot...

KYAAAAAAHH
RUMBLE
M-Me too!
I have low body heat, too!!
Wh—
What on earth is going on...?
They're trying too hard...


Nn?
パラ
PARA
パラ
PARA

G... Grandma...
Why you little girls! I'm first!
Takashi-kun, where are you!?
Hey, let go!
Na-suki-kuuun!
GYAAAH
GYAAAH
Where are the twins!?
I found you ♡

What'll I do?
Am I sick or something?
ドクン DRAG
ドクン DRAG
Wh-Why!?
Stay away from me!

Huh? Izumi-kun!?
Izumi-kun, where did you go?
TWITCH
Oh, Hana.

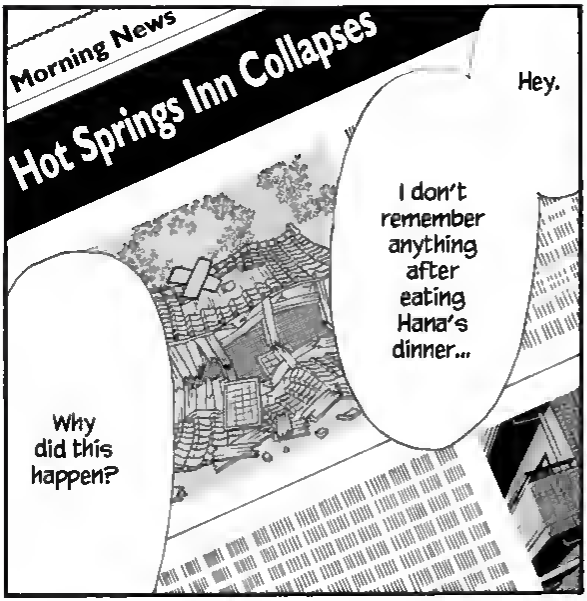
I'm
really
hot.
See?

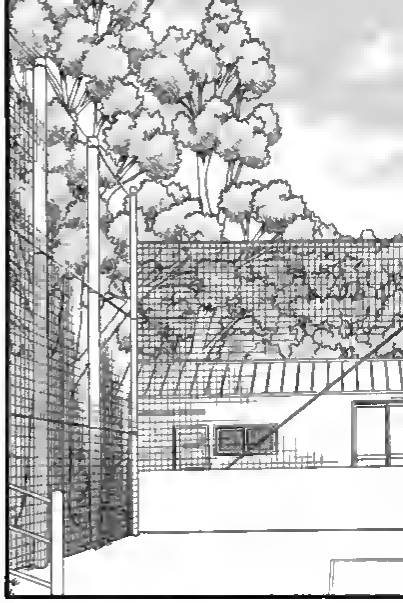
H-Hey, everyone, settle down!
You're all too heavy as it is...!
どたどた
THUD
BATA
Something's really wrong with Izumi-sempai...!
Wh... What's the matter with him!?

No!
His eyes are kind of glazed over.
Umm, are you listening?
MISHI
MISHI
I-Izumi-sempai?
With all that rough-housing...
Let go...!
Just a...!
Hana...
Gyaaahhh!
MISHI

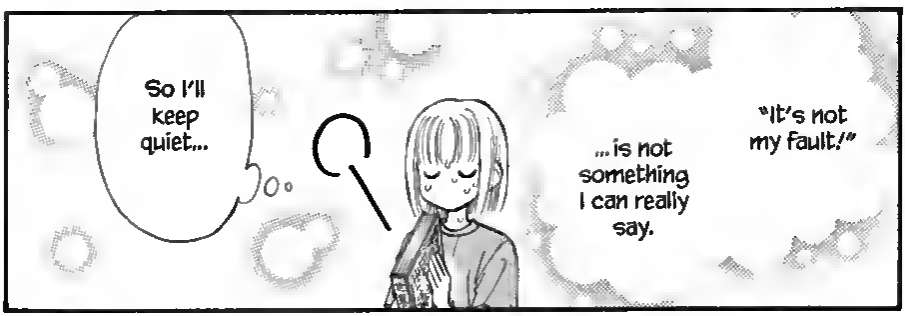
ドカーン
KABOOOOM

.....
PARA
パラ
OWOW
OWOW
OW
パラ
PARA
COUGH
ゲホッ
ドン
VRVOOOOM!
AAAAAAAAAAAHHHH!


Morning News
Hot Springs Inn Collapses
Hey.
I don't remember anything after eating Hana's dinner...
Why did this happen?



So it was this one...?
N-Not at all.
Don't you remember, Hana?
Dunno...
Poisonous Mushrooms of the World
MUSHROOMS


So I'll keep quiet...
...is not something I can really say.
"It's not my fault!"

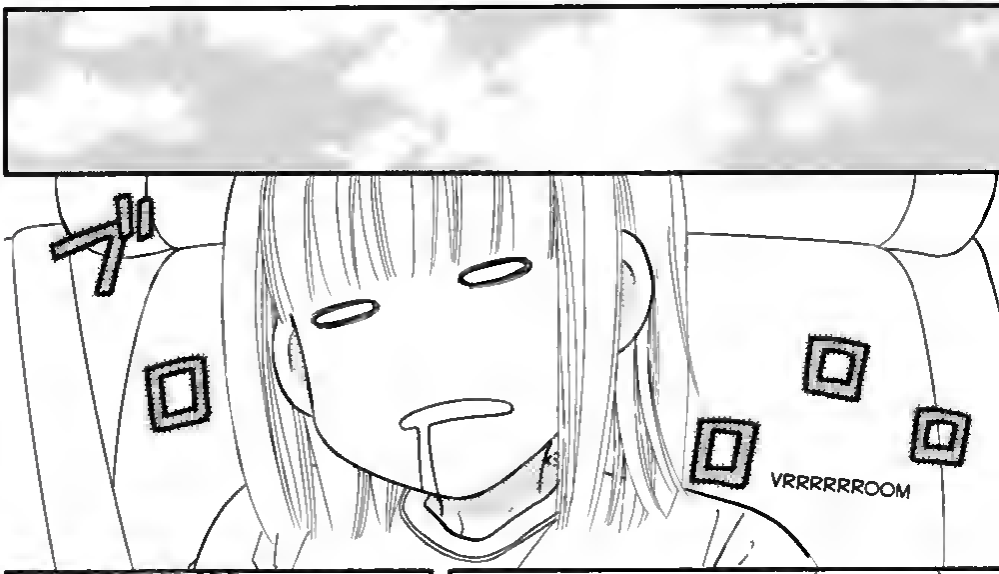
The End

Chapter 11: Proof of Girlfriend-hood!?

And then!
Mino MoXta called her "young lady"!
Suzuki Tofu
Wow.
I'm so jealous. And they say the fish shop owner's wife got a library card.
Why is Izumi-sempai here?
It's one o'clock already.
Ah, Hana.
How long were you gonna sleep?
I've sent postcards, too, but they never pick mine.
I had a strong impression there was a foreign creature in the living room...

Izumi-sama ♡
He brought us some cream puffs. Thank him.
Don't speak to him that way.
I was in the neighborhood, so I stopped by.
Stop it, Hana. Leave some for your father and grandfather.
CHOMP
CHOMP
CHOMP
CHOMP
It's really just not a cream puff unless it's got a layer of custard and a layer of fresh cream.
Yum...!!
If you want more, why not come to my place?
Eh?
Aww—

I'll go ♡
Lucky...
If you come home with me, there'll be lots of stuff, not just cream puffs.
My cook made those cream puffs.

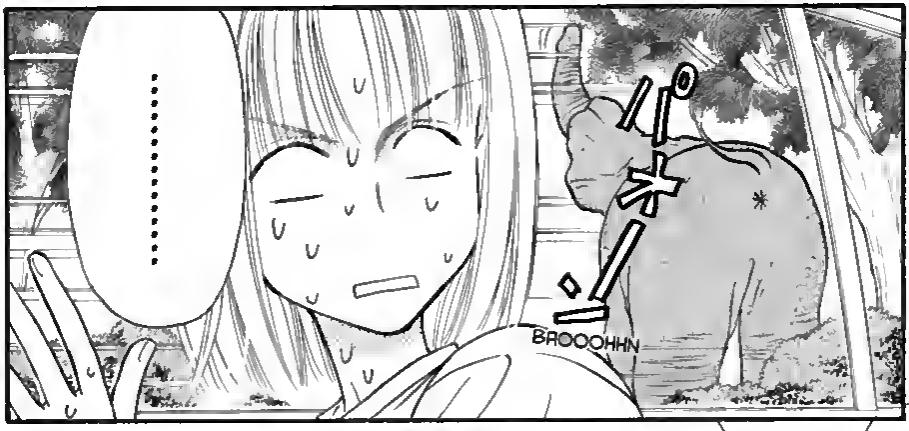

VRRRRRROOM

What is this? I could have kept sleeping.
You said we're here.
But the car's still going.

As usual, it just feels too good, riding in this car...
Uuuhhh...
Wake up, Hana. We're here.
ANBAN

Eh?
There, now you can see it. That's my house.
We are here. This is my yard.
.....!?

Y-Yard? This is all yours, Izumi-sempai!?
Yeah.
It's so big, you'd have to go to great lengths just to go to the convenience store!
It's not a safari park!


.....
BROOOHHN

Does that mean...
...we're going to be alone...?
Thank you very much.
He's an only child, right?

SCREE
We're here.
My parents are away at work, so don't worry about them and make yourself at home.

It doesn't make sense anymore, so I'll decide not to think about it.
What's wrong?
BASH
BASH
?
WBAN

I'm back.
Welcome home, Izumi-sama.
WOOF WOOF
わふっ わふっ
TURN
Hey, Hana?
Unusual guest?
And an unusual guest, as well.
Takashi-sama and the others are waiting.

I-I'm going home!!
I can't make myself at home with so many people keeping watch; I'm too nervous!
Sheesh. You're such a pain.

Oh? Hana-chan.
What's up? This is unusual.
You guys were here?
Natsuki-sempai~~~
Uwaaaaakhn!
Hana-chan, is this your first time coming here?
People I know! I feel so much better!

...Seeing him like this...
We really do come from different cultures.
BANBAN
Oh hey, who's the "unusual guest"?
There's only a paper-thin difference between being an idiot and having good upbringing.
No need to lift a finger.
SIT
Oh...
Now I understand why he can't do anything...
DOKI
What are you standing around for? Come over here and sit down.
Y-Yeah.

GULP
Ugh! Why didn't you tell me sooner!?
BATA
BATA
Cousin Izumi!
Uwah.
!

どさっ
DODGE
KABOOM
BANBAN
Ooohh, a blonde.
She's cute...!
What are you doing here!?
Izumi's second cousin, Tamako Satô.
The Bon Festival and New Year's ended long ago?!
That was mean! Why did you dodge!?
Who is this?
I've missed y...
BANBAN
Ojou-sama.
わふわふ
WOOF WOOF

Tamako Satô...?
Both of her parents are half Japanese.
But I couldn't come to Japan during the Bon Festival or New Year's.
And I just had to see you, Cousin Izumi.
Shoo
Shoo!
Okay, well you've seen me now, so go back to London!!
Tamako will be turning 16 next year.
I was thinking I would come back to Japan soon to train to be your bride, Cousin Izumi♡
Eh!?
Listen to me, dammit!

Izumi-sempai, you're getting married?
And you're so young. Wow.
Of course I'm not!
She's just saying it because she wants it that way!
Cousin Izumi! Cousin Takashi!
8years ago
Saying those things won't do you any good.
This is destiny.
PORO
Let's go, Takashi. Don't have anything to do with her.
I don't wanna.
I got a good shell today.
Let's do tortoise shell fortune-telling.

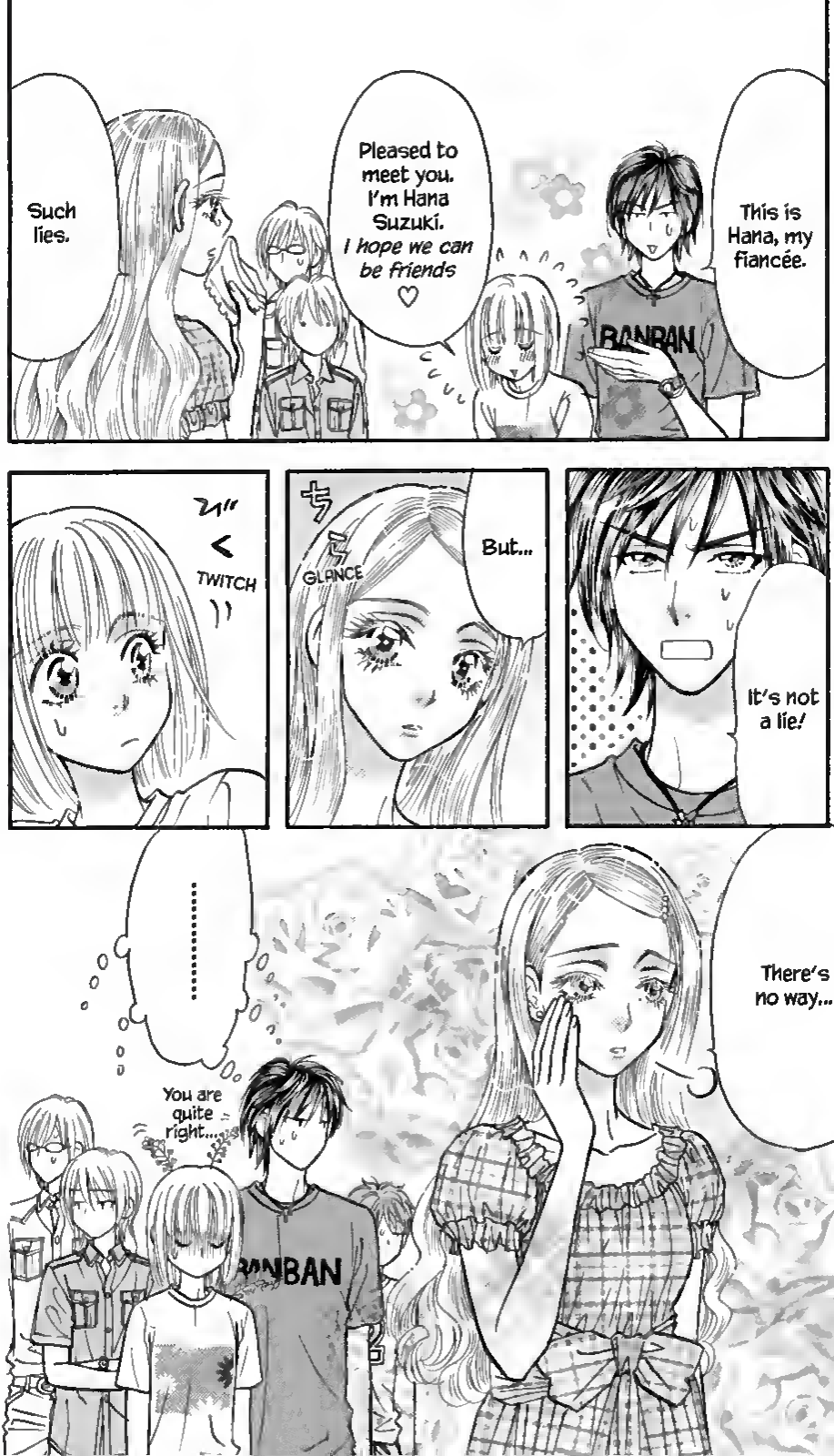
BEAM
F...
But only for a minute.
Fine.
PORO PORO PORO
Hic
Hic
CRACK
MERA MERA
Hmm...
Today we're going to predict who Tamako is destined to be with.
Tamako is sure it will be Prince William.
Ah.
SHOONK

©YAAAAAH!
I-Izumi!!
It landed on you.
PLUNK
STUNNED
Since that day, Cousin Izumi has been the one Tamako is destined to be with.
It has been determined that the two of us will be bound together.

PSSSHHHHH!
Are you all right, Cousin Izumi?
POP
What do you mean, I'm destined to be with you? I almost died because of your weird fortune-telling!!
I'll tell you as many times as it takes, but I'm not interested, so find someone else...
Aahh! Don't take it out!
I still have a bald spot here!!!
BANBAN
PORO
FLINCH
Ugh...
Ah, he made her cry.
He made a girl cry.
WORRY
WORRY
WORRY
WORRY
Cousin Izumi, do you hate Tamako...?

S-Sorry!
I'm very flattered.
But I've already set my heart on someone!!
YANK
Eh!?

I'll let you eat cream puffs or whatever you want until you die later, so just play along.
H-Hey, Izumi-sempai!


Such lies.
Pleased to meet you. I'm Hana Suzuki. I hope we can be friends ♡
This is Hana, my fiancée.
BANBAN
TWITCH
GLANCE
But...
It's not a lie!
There's no way...
You are quite right...
BANBAN

But why does Izumi-sempai seem to hate her so much?
Wouldn't a guy be happy that someone so cute likes him?
Normally.
ANBAN
Hey, Hana. Say something in your defense.
She's obviously a peasant. She doesn't suit you, Cousin Izumi.
Easier said than done...
Pheas-ant?
She doesn't quite understand, but she knows she's being insulted.
BANBAN
And she's the goalie in the hockey club.
Oh, is that so?
She's not a peasant. Despite her appearance, Hana-chan is a first year at Meirin.
Uh, yeah.
She's very important to Izumi, and to us.
Right, Takashi?

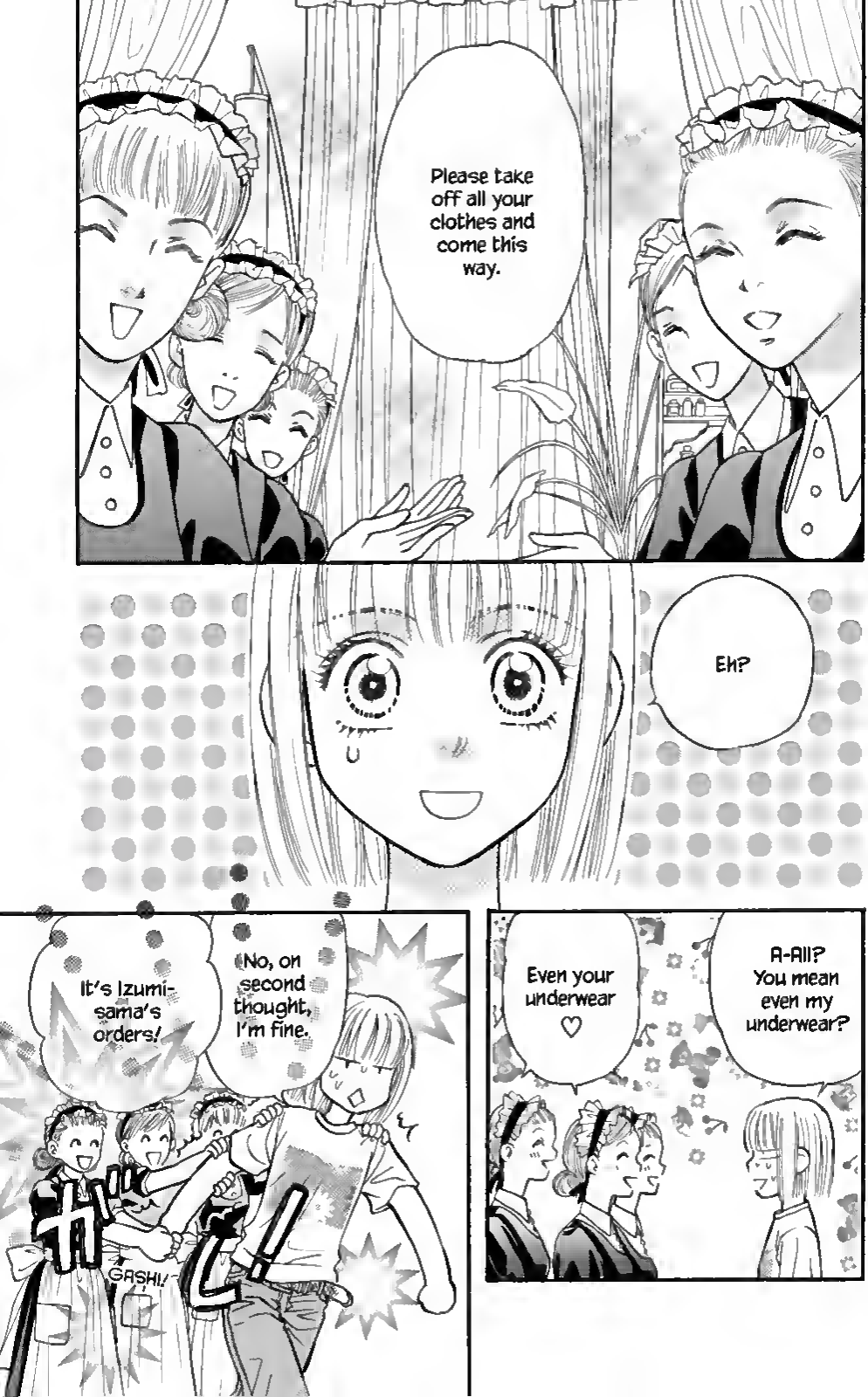
GYAAAHHH!
Tamako can be a goalie, too~~~
I will now channel the living spirit of Gretzky, the god of hockey!
DOKI DOKI
DOKI DOKI
Ojou-sama, that's ice hockey.
And he plays a different position.
THWAP
Evil Spirit, Begone
SNAP
She's the same as ever.
Easily possessed.
Is this it...?
Waaahh! A spirit has already descended!
Ojou-sama, be strong!
CRACK
Kyaaah!

And she just picks up random ghosts everywhere.
There are a lot of them, especially in London!!
I despise ghosts and fortune-telling!!
If I get a weird prediction, I get sick from worrying about it.
Ever since I knew her, nothing good has come of being around her.
Shut up!
So could it be that you can't handle ghosts because of her?
Pfft.
This is why I hate boys.
Ugh...
Nope ♡
Keh.
But on the other hand, she's so cute, you can't be completely cruel to her, can you?

Ugh...
If we don't get her to give up now, then she really will come to Japan and start training to be a bride.
Yeah, yeah!
You have to become convincing enough to make Tamako think all hope is lost.
This is no laughing matter, Hana-chan. Izumi's future depends on you.
What's with that attitude? It's like you don't even care!
Give back those cream puffs I gave you earlier!!
We're like two different species...
Eeehh? I don't think it's possible.

Ow!
WHACK
Don't mind if I do.
I already ate them!
Don't lick the cream off the cellophane!!

Starting today, you're staying here.
BANBAN
2
We'll whip you into good enough shape to make up for your difference in species!!
Yes, sir...
WHIP
Don't hold the fork in your mouth!!
Ow!


Please take off all your clothes and come this way.
Eh?
A-All? You mean even my underwear?
Even your underwear ♡
No, on second thought, I'm fine.
It's Izumi-sama's orders!
GASHI!

Stop!
Wait!
What do you think of this hair-style?
For now, we really do need to start with her looks.
J-Just a—!

SLAAAM
Wh-What is the matter!?

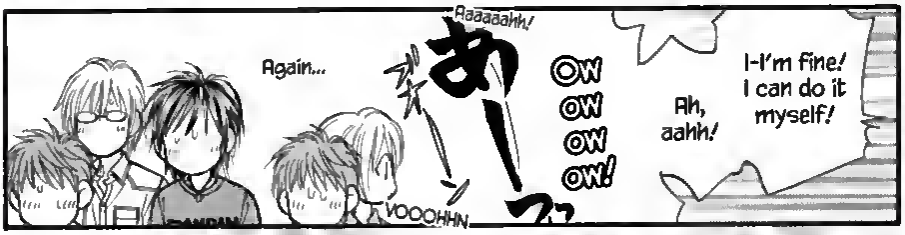
We're sorry for the noise.
We're just giving her full-body treatment!
It's nothing.
Aaaaaahhh!
BANG

No!
AAAAHHHH!

We're the ones who were embarrassed!!
It was embarrassing, but it felt nice...
BANBAN
STEAM
STEAM
Uuuuuuhhh...
Quiet!
I'm tired...
Can I change into pajamas?
Now, change clothes.
BANBAN
What?
Like him.
Or him.
Maybe rich people have no shame.
STARE
BANBAN
We've chosen some suitable things for you.
Eh?

250,000 YEN
*$2,500
It's so cute...
Uwaahh.
I'll go with pajamas after all...
Uwaaahh, I'm touching it!
No!
BAN
Then I guess I'll...
Go change...
BANBAN
Don't move like a clod and tear it or get food on it!
Y-Yes, sir...
To be a beautiful person, you start with beautiful conduct.
I know you're not used to these things.
Start with casual wear and get used to wearing it!

Certainly!
Do her hair and makeup.
Ow!
WHIP
Stand up straight!!
Don't hunch over when you walk!!
BANG!

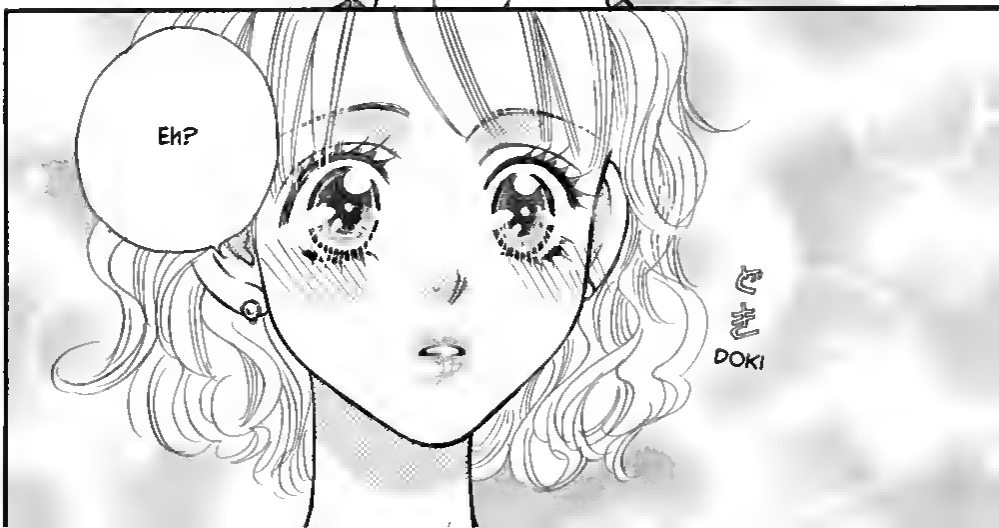

Again...
Aaaaaahh!
あーっ
VOOOHHN
OW OW OW OW!
Ah, aahh!
I-I'm fine! I can do it myself!

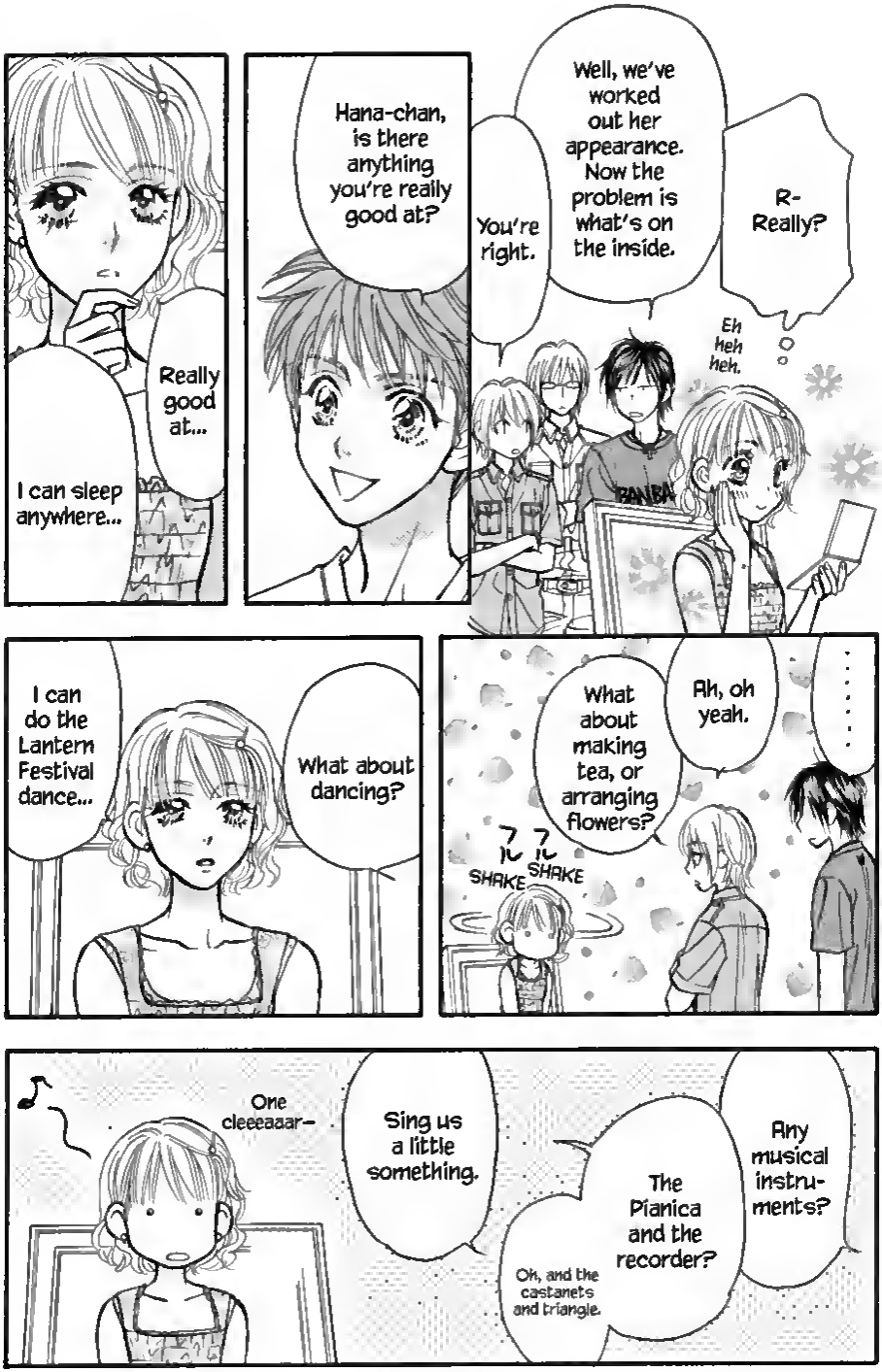
Although her expression is a bit...
Something like this?
ぐったり
EXHAUSTED
Yeah, it'll do.
Ooohh.

We're kidding, kidding! You look really good.
Right!? Izumi-sempai.
Yeah.
BANBAN

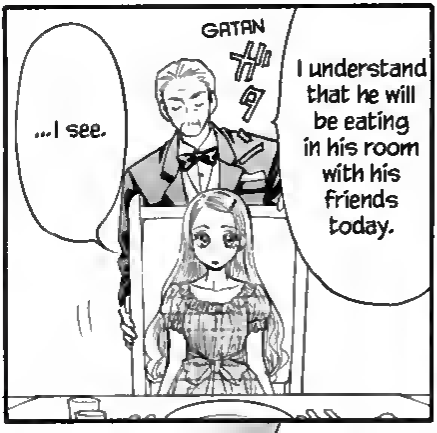
It worked out better than we thought.
She looks pretty good if she just sits quietly, don't you think?
Hey! How dare you talk about me like that.
Better than we thought.
If she sits quietly.
BANBAN

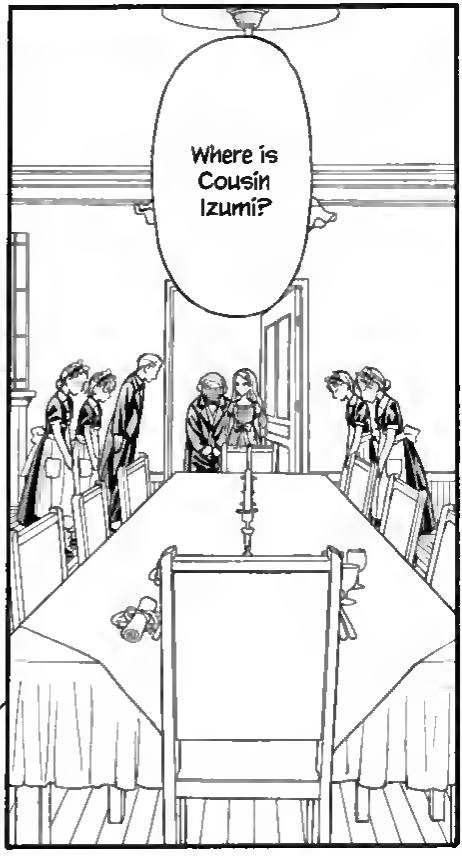
I guess you're pretty cute.

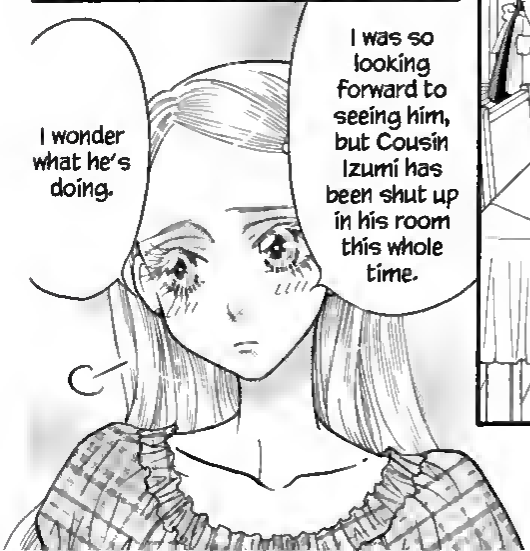

Eh?
どき DOKI


Really good at...
I can sleep anywhere...
Hana-chan, is there anything you're really good at?
You're right.
Well, we've worked out her appearance. Now the problem is what's on the inside.
R-Really?
Eh heh heh.
PANBA
I can do the Lantern Festival dance...
What about dancing?
What about making tea, or arranging flowers?
Ah, oh yeah.
.....
SHAKE
SHAKE
One cleeeaaar—
Sing us a little something.
Oh, and the castanets and triangle.
The Pianica and the recorder?
Any musical instruments?

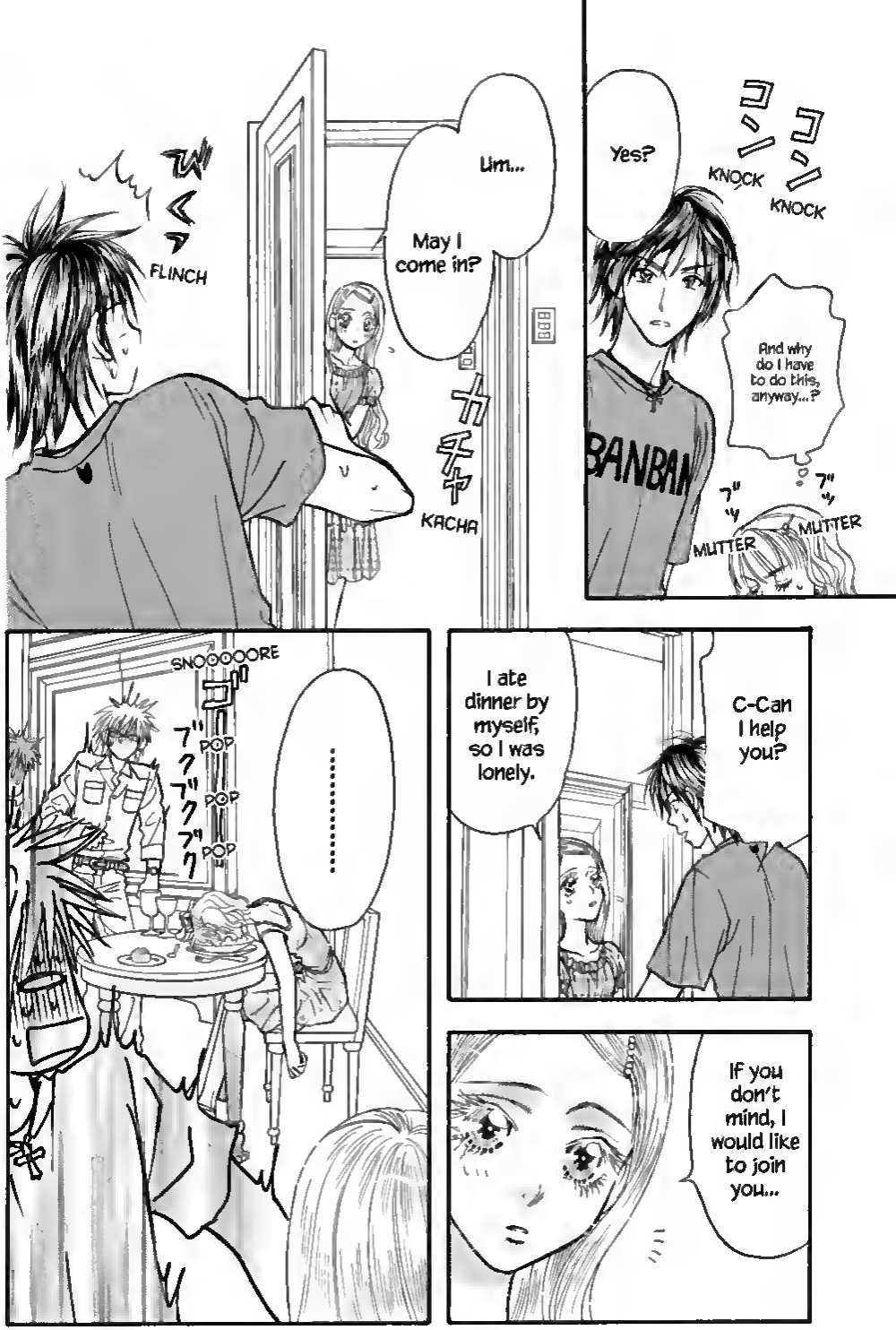
DIIIING
チーン
It can't be helped. We'll try different things.
For now, I think we'll start with etiquette.
.....

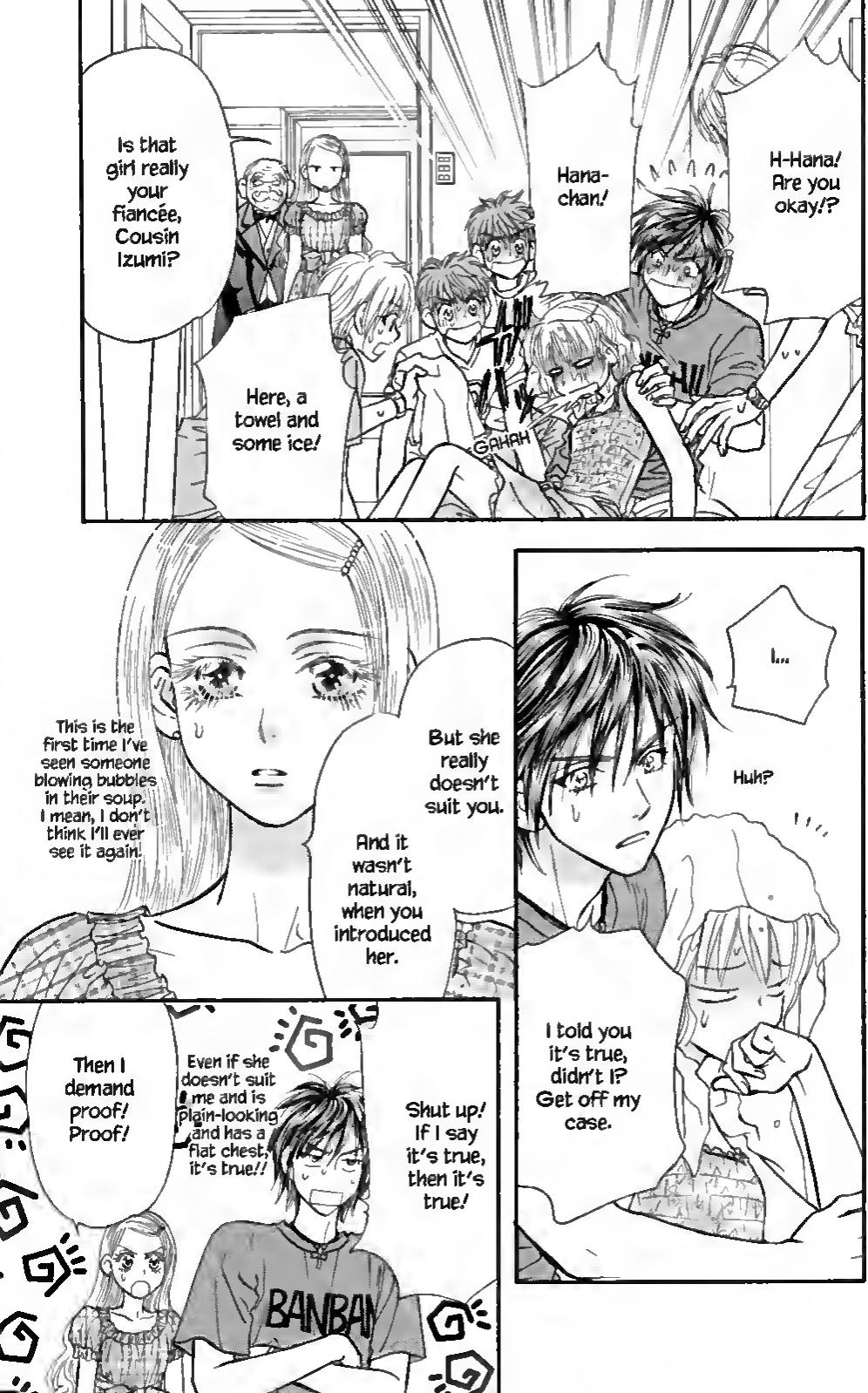

GATAN
I understand that he will be eating in his room with his friends today.
...I see.


Where is Cousin Izumi?

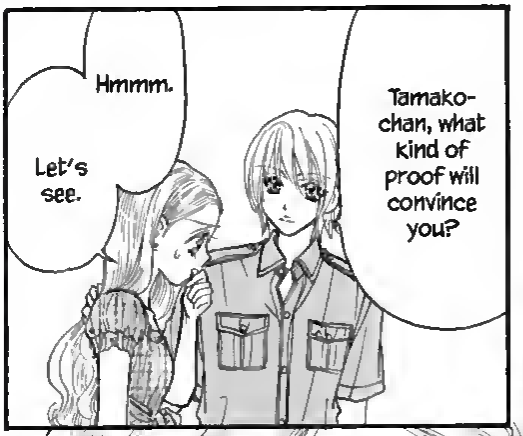

I was so looking forward to seeing him, but Cousin Izumi has been shut up in his room this whole time.
I wonder what he's doing.

Say, is that girl really Cousin Izumi's fiancée?
Hmm, that's a good question. It's the first time he's brought a girl over.
.....
If you're served from the left, use your left hand.
NOD
NOD
And at first, don't take more than two.
I said use your left hand!
WHIP
Don't sleep!
But~~
So much happened today, I'm tired.
Your lectures sound like a lullaby...
SHPAH
SHPAH

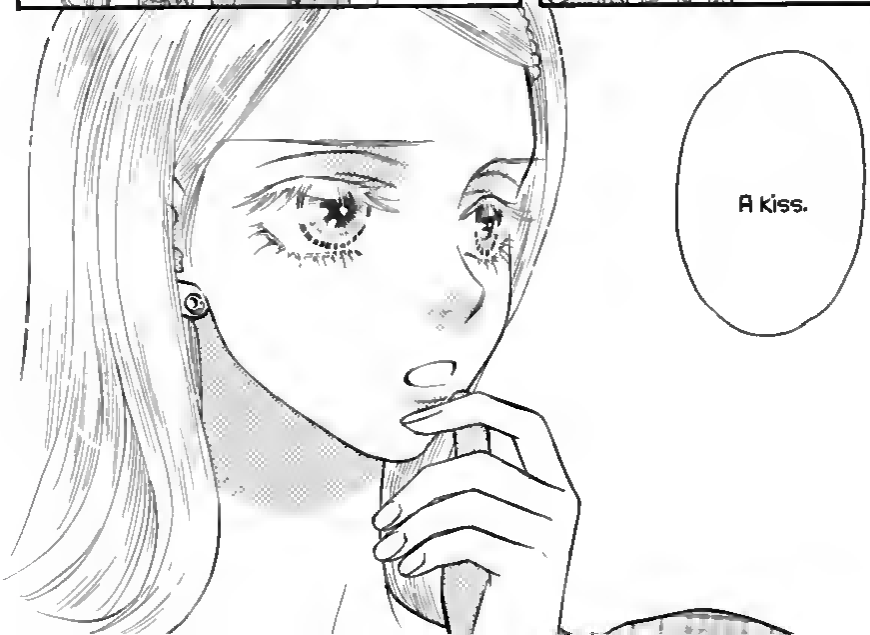

FLINCH
Um...
May I come in?
KACHA
Yes?
KNOCK
KNOCK
BANBAN
And why do I have to do this, anyway...?
MUTTER
MUTTER
C-Can I help you?
I ate dinner by myself, so I was lonely.
If you don't mind, I would like to join you...
SNOOOOORE
POP
POP
POP


Is that girl really your fiancée, Cousin Izumi?
Here, a towel and some ice!
Hana-chan!
GAHAH
H-Hana! Are you okay!?
I...
Huh?
I told you it's true, didn't I? Get off my case.
But she really doesn't suit you.
And it wasn't natural, when you introduced her.
This is the first time I've seen someone blowing bubbles in their soup. I mean, I don't think I'll ever see it again.
Then I demand proof! Proof!
Even if she doesn't suit me and is plain-looking and has a flat chest, it's true!!
Shut up! If I say it's true, then it's true!
BANBAN

Then I'm not convinced!
Flat chest?
Proof, proof, proof! What are you, in fourth grade?
I don't have any proof!


Hmmm.
Let's see.
Tamako-chan, what kind of proof will convince you?

Haa
Haa
Come on, you two, calm down.


A kiss.

Kiss her. Right here and right now.
BANBAN
Ki-!?
.....
Fine.

Tamako never goes back on her word.
Not a friendly kiss—a kiss between lovers.
Iz—
If I do what you say, you'll really give up on me, right!?
Izumi-sempai!!?

Hana.
TWITCH
TURN
H-Hey, Izumi.
J...
Just a– Izumi-sempai, you're not really...
MARCH
MARCH
He hasn't even eaten any mush-rooms!
GAH

No way!!!
I'm sorry. I really can't stand ghosts.
No
The End

Chapter 12: Mistakenly Marrying into Money!?

No
I'm sorry. I really can't stand ghosts.
No way!!!
Izumi-sempai!?

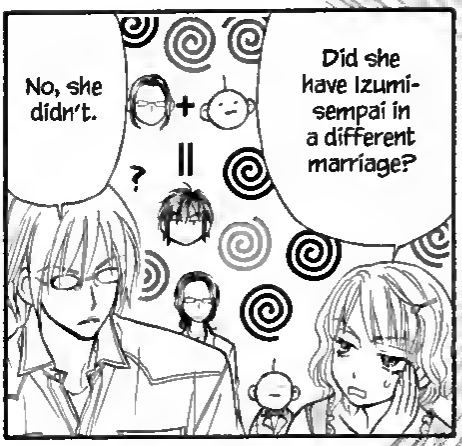
Just—
Just a minute. What are you thinking?
Shut up. My future depends on this. It'll be over soon, so deal with it!
GUH
GULP...
Izumi-sempai, you're the worst...!
STRUGGLE
Just hold still!
...I
Just a...
Stop...!

I can't take it after all!!!
WHAP
Again!
Poltergeist...!?
SNAP
CRACK
SNAP
Are you here, Izumi?
We just got—
KAPOW
home...

.....

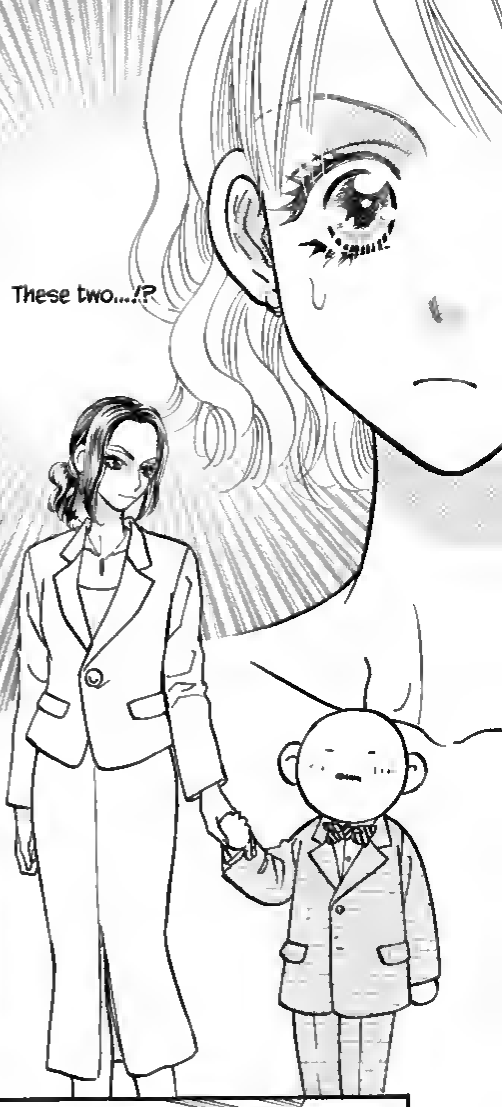
Eh!?
Izumi's parents.
Welcome, Tamako-chan.
It's been a long time, Uncle, Aunt.
POP
ポン!

We were only gone for two or three days. And you still get so lonely after you've grown so big.
My, Izumi. Such a passionate welcome.
SMOOOOOOOCH


Did she have Izumi-sempai in a different marriage?
+
?
=
No, she didn't.

Hana-chan?
No, I thought he might be a wind-up toy...
Like this.
Ow!

Who might you be?
H-Hana Suzuki. Pleased to meet you.


These two...!?

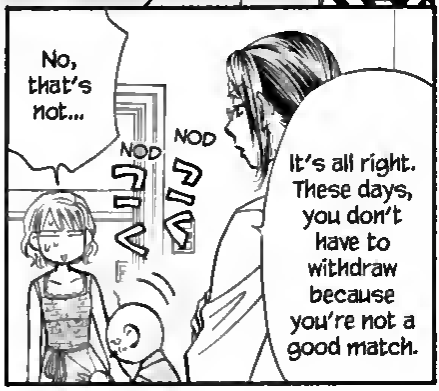
ぎ
GULP
Pleased to meet you?
.....
Fiancée?
I knew it!
I-I decided for myself! It's none of my parents' business!
WIPE
You lied about her being your fiancée! A fiancée would know your parents!
BAN BAN
Ah. He recovered.
Let's have Aunt and Uncle decide.
This is perfect.
Of course it's our business. What is this about, Izumi?

No.
Which of us is fit to marry into the Oda family!
I challenge you!!
To kill the general, first kill his horse!
Oh, my
This isn't worth the effort. I'm going home.
I'm a commoner, so we're not a good match anyway. I withdraw from the competition. I wish you happiness.
Ah! Hey, Hana!
Oh, lucky me!
スタスタ STALK
スタスタ STALK

What was all that, "It'll be over soon, so deal with it" crap?
No!
Don't you care what happens to me!?
Just because you're fine with it...!

How modest and refined...!
Eh?
Uh, um.

HORO

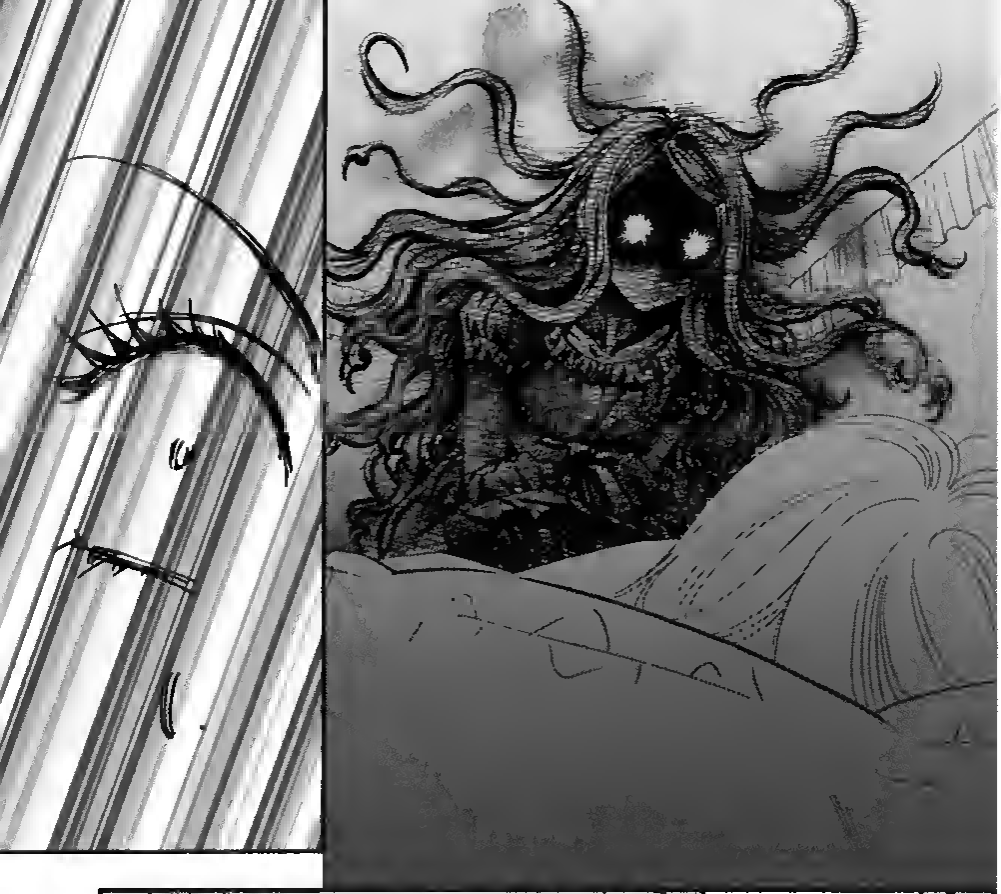

No, that's not...
NOD
NOD
It's all right. These days, you don't have to withdraw because you're not a good match.

But you're so cute when you're like that ♡
BLUSH
Really, dear, you have such a soft spot for this kind of thing.
1
2

Hana-san, Tamako-san, make yourselves at home.
I'm looking forward to this.
Really, Izumi. When did you get to be so popular?
You're just like your father when he was young.
By the way, he's still alive.
Grandfather!
I have genes that skipped his generation, so I'll have a full head of hair until I die!!
Why are you looking at me like that!?
Which means, in the future...
So you take after your father, Izumi-sempai.
You got a problem with my parents!?
Besides, he still has one hair!
BANBAN
Ugh!
Besides, I'm going home, so it's none of my business.
HMMM
Not really.

Well, look at you! Is that any attitude for someone who's apologizing!?
Dammit, Hana, here I am being all humble, and you give me *that* attitude?
You don't mean it!
S–
Sorry.
Oohh, they're completely in synch.
Do not!!
You really get along, don't you?
.....

Tamako-chan really does love Izumi-sempai.
I kind of... feel sorry for her...
Izumi-sempai should just choose Tamako-chan already.
If she's that cute, he shouldn't care about the ghosts...
GLOOM
!?
My body...
my chest hurts.
Wh-What is this? All of a sudden...
Heavy...



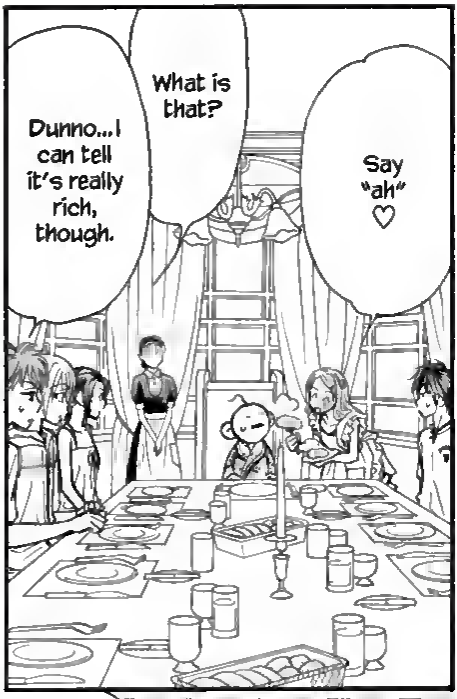
Stupid Cousin Izumi...
SNIFFLE
すぅすぅ
zzz zzz

Good morning ♡
Tamako-san, you're awfully cheerful this morning.
Yes. When I woke up, I just felt so refreshed ♡
.....
Oh, Hana-chan. A bride mustn't sleep the day away.
You're right. Eh heh heh heh heh.
Gyaaahh
Paralyzed until morning.
I reeeeeally understand how much Tamako-chan loves Izumi-sempai...
I won't last at this rate.
I really should just make them hate me enough to let me go home ASAP.
This morning, Tamako made her specialty!
But oh well. It's not really my concern.
I feel bad for Izumi-sempai.

It's Tamako's very favorite food ♡
I think a bride really should be able to *cook*.
Voila ♡
LICK
LICK
I specialize in eating~~
Do you cook, Hana-san?
My, I'm looking forward to it.
Eehh? Nothing~~
Dammit, Hana, what are you trying to do?
BAN BAN
Oh, I see.
. . . . .

NICHA

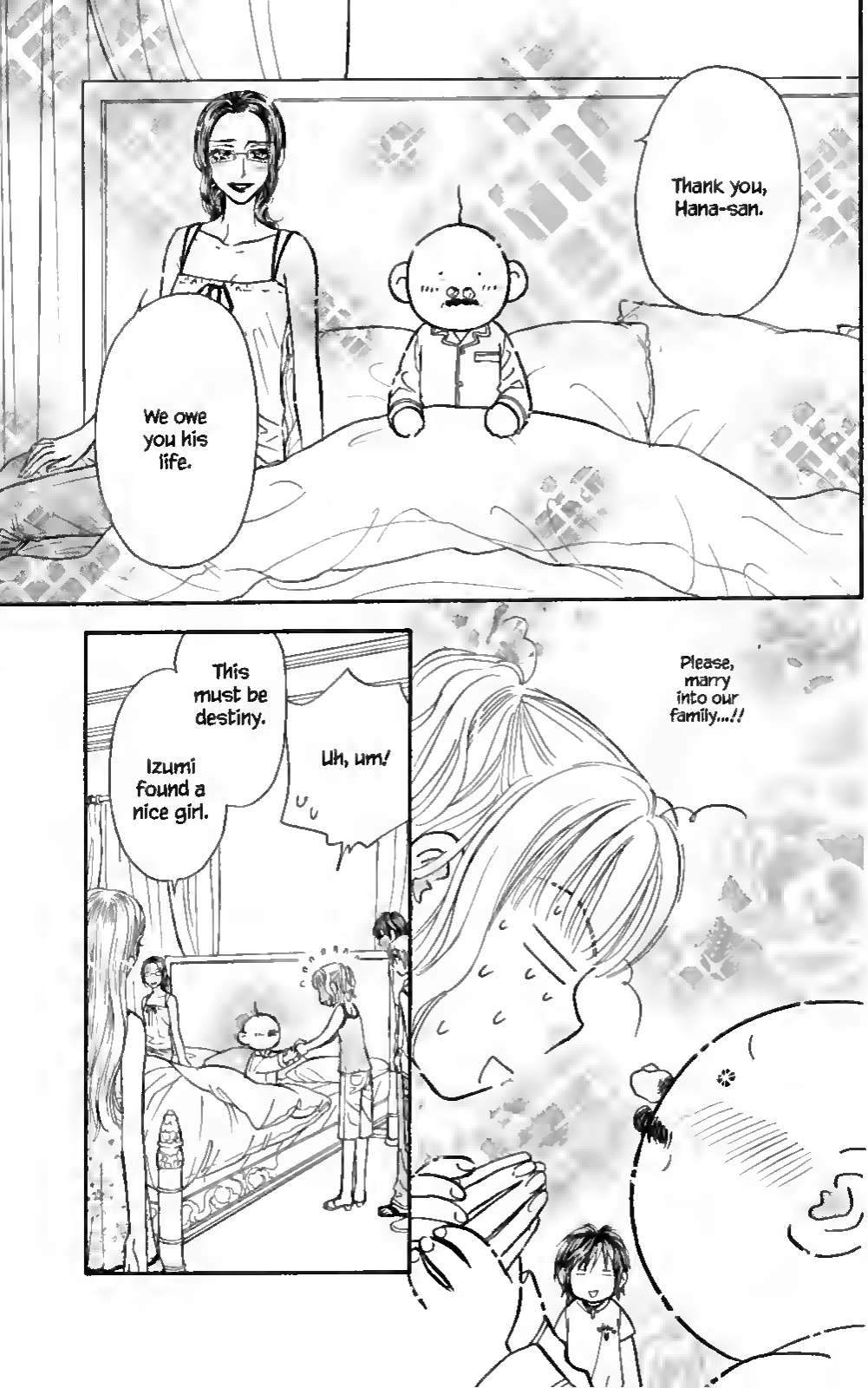
NUGAAAHH

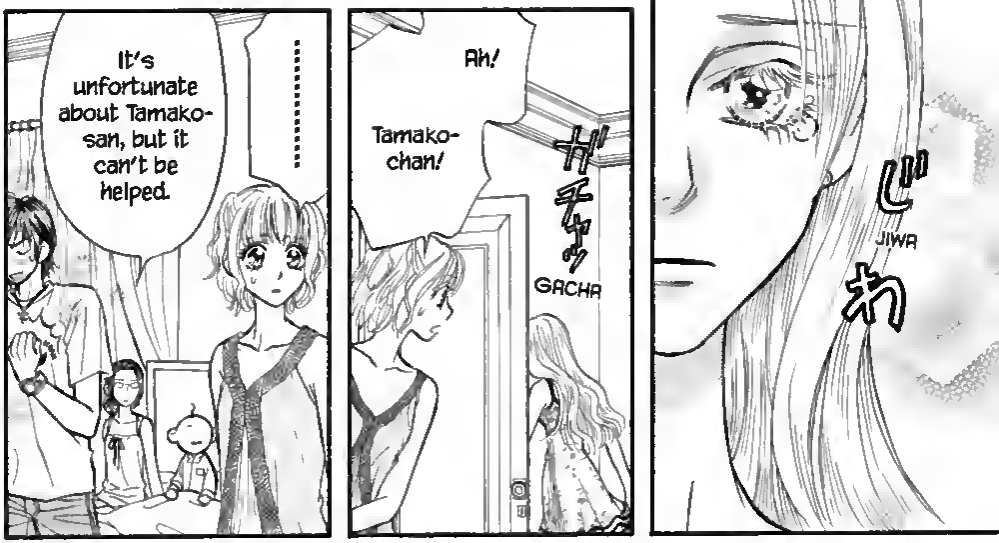

What is that?
Dunno... I can tell it's really rich, though.
Say "ah" ♡

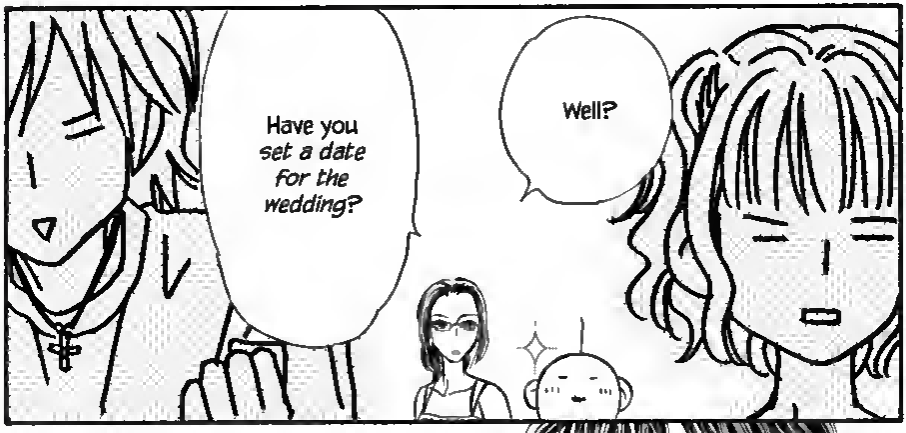
Do you like it? It's a king-sized candy bar fritter ♡
With nougat ♡

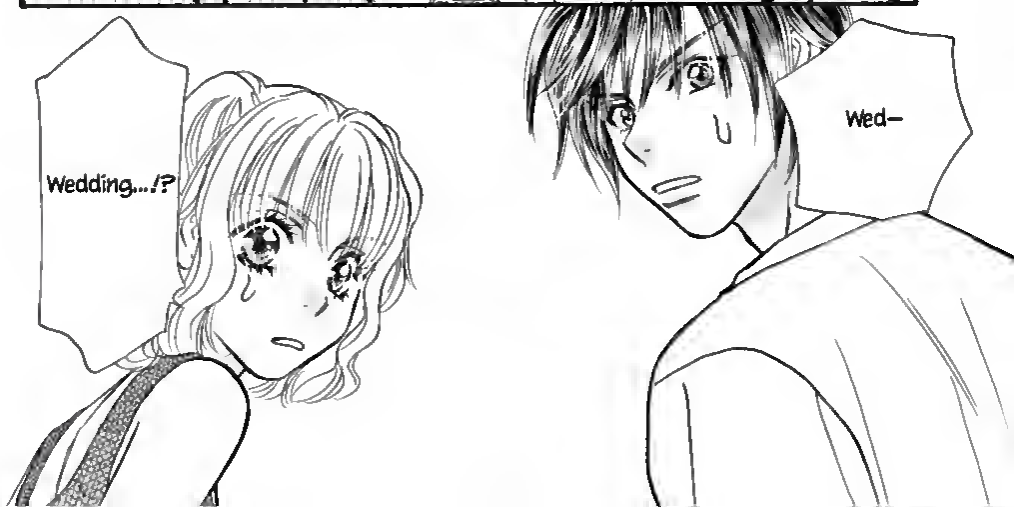
BAH
Doctor, the hemorrhaging won't stop!!
What's the matter, Uncle? Hang in there!
Dear!
What on earth is she feeding this middle-aged Japanese man!?
English upbringing is not to be taken lightly...!!
Um, Tamako-chan...?
BANRAN

We're in the middle of other emergency operations, and we don't have enough blood. We need your help.
Uh, um.
Does anyone here have blood type B?
I do...
BON
BANBAN

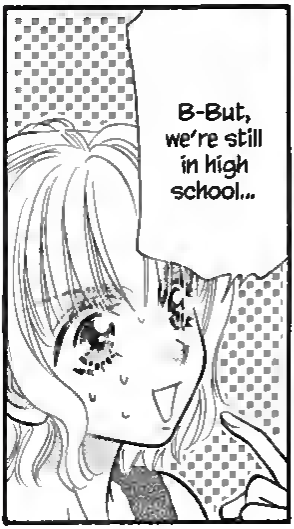

Thank you, Hana-san.
We owe you his life.
This must be destiny.
Izumi found a nice girl.
Uh, um!
Please, marry into our family...!!

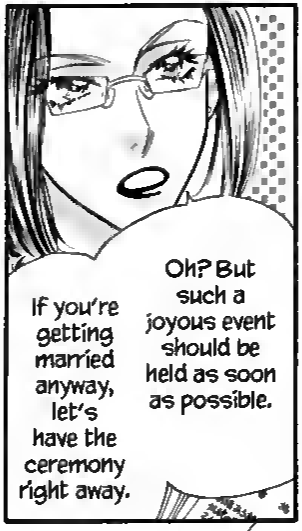

It's unfortunate about Tamako-san, but it can't be helped.
Ah!
Tamako-chan!
GACHA
JIWA

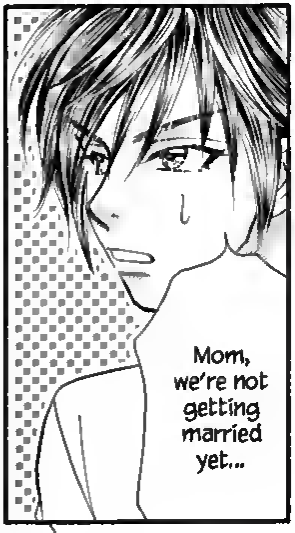

Have you *set a date for the wedding?*
Well?


Wedding...!?
Wed–

An overseas wedding might be nice.
When did she...!?
Would you prefer a church? Or a Shinto wedding?
UKI UKI
Romantic Churches
WEDDING

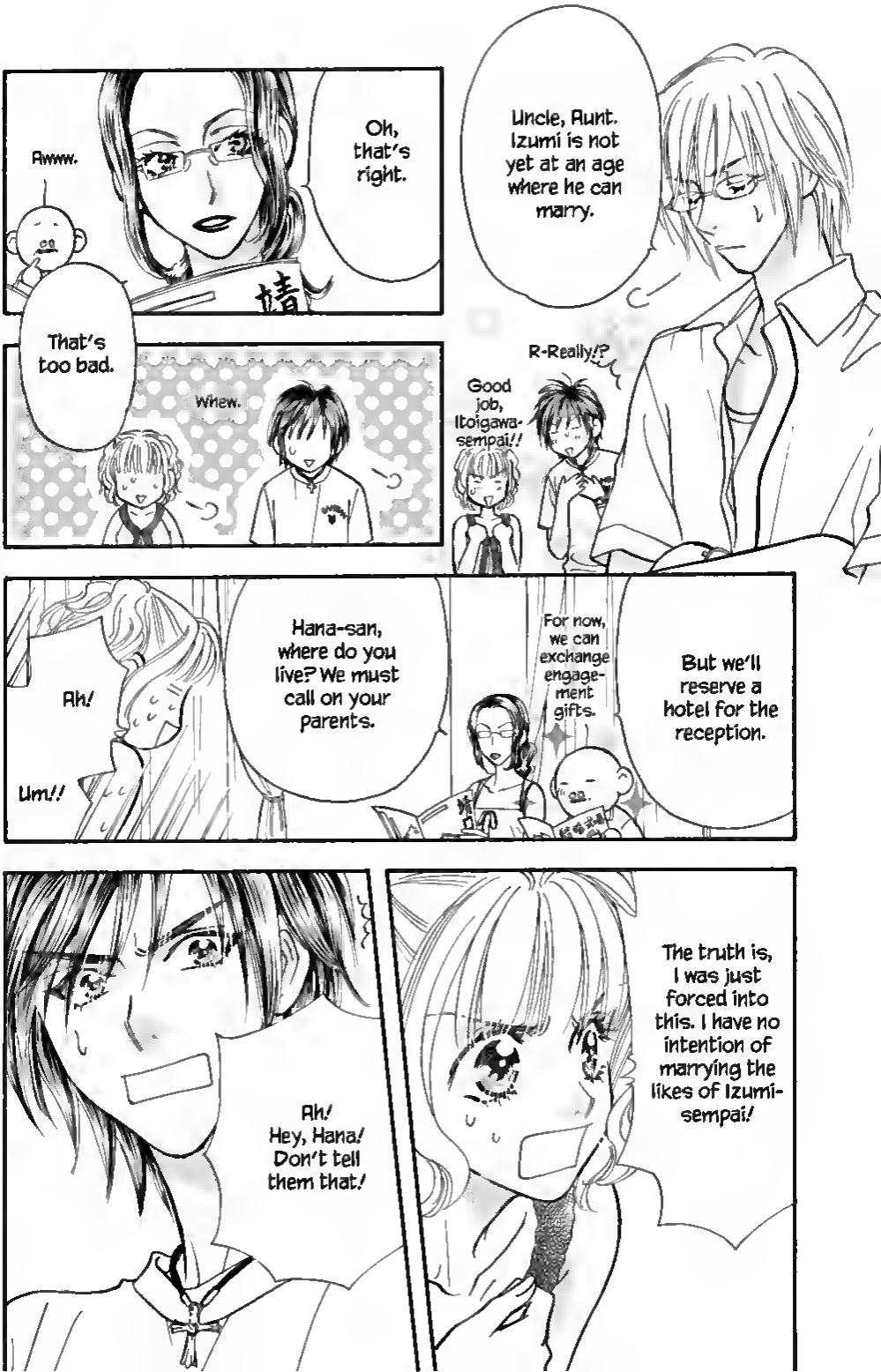

B-But, we're still in high school...


If you're getting married anyway, let's have the ceremony right away.
Oh? But such a joyous event should be held as soon as possible.


Mom, we're not getting married yet...

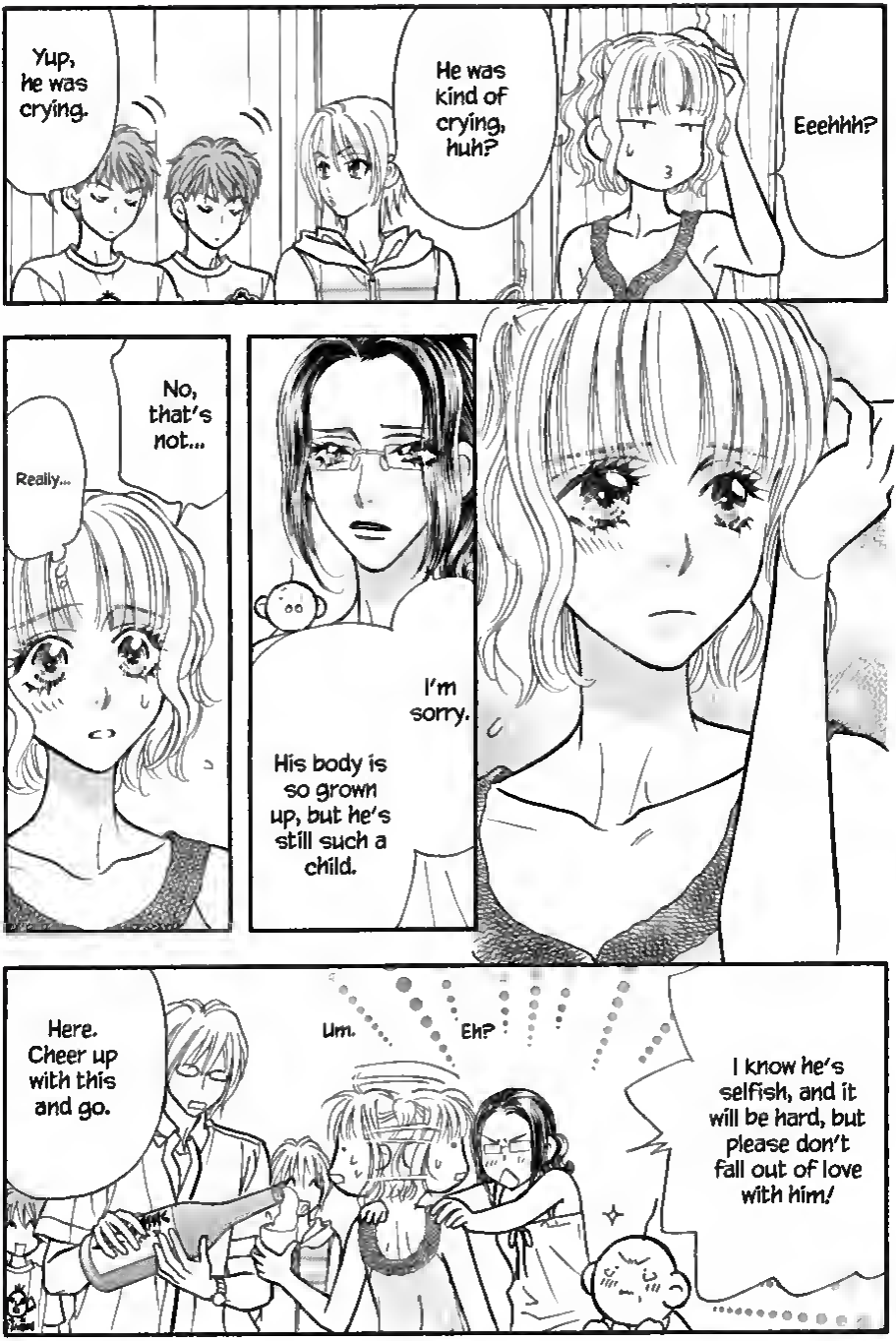
Hey, what's that supposed to mean...!?
It does have a nice ring to it, but it is Hana-chan.
Yeah.
Child bride...

It has a nice ring to it.
A child bride.
I almost wish I could have been one.


Awww.
Oh, that's right.
That's too bad.
Whew.
Uncle, Aunt. Izumi is not yet at an age where he can marry.
R-Really!?
Good job, Itoigawa-sempai!!
Ah!
Um!!
Hana-san, where do you live? We must call on your parents.
For now, we can exchange engagement gifts.
But we'll reserve a hotel for the reception.
Ah! Hey, Hana! Don't tell them that!
The truth is, I was just forced into this. I have no intention of marrying the likes of Izumi-sempai!

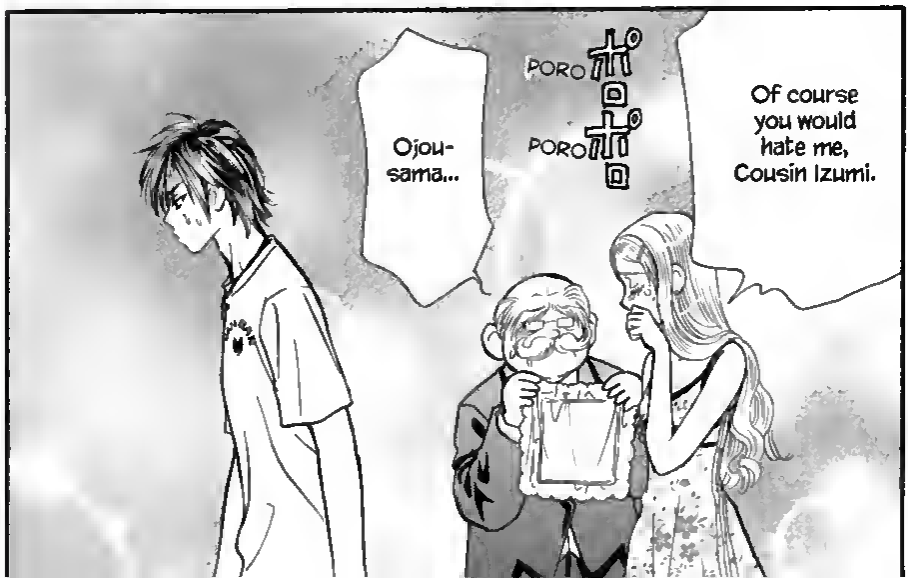
Well, at this rate, they'll really make us get married!
Do you hate the idea of marrying me that much!?
My, they're already feeling marriage blues.
And what do you mean the likes of Izumi-sempai!?
ガーン
SHOCK
Of course I hate it!
Hey, Izumi.
Izumi-sempai?
スタスタ
STALK
STALK
……
ムカ
MUKA
BAN BAN
MUKA
ムカ
MUKA
ムカ
Keh.
She loves you so much, what's wrong with Tamako-chan?
You'll get used to the ghosts soon enough!

Forget it.
WHISPER
Stick girl
PATAN
Wha...!?
WHAP
You said too much.
Go apologize.

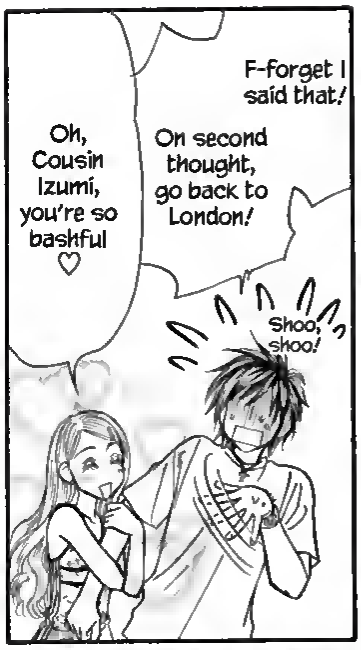

Yup, he was crying.
He was kind of crying, huh?
Eeehhh?
No, that's not...
Really...
I'm sorry.
His body is so grown up, but he's still such a child.
Here. Cheer up with this and go.
Um.
Eh?
I know he's selfish, and it will be hard, but please don't fall out of love with him!

Damn that Hana!
MUKA
MUKA
MUKA
I don't know why,
but I'm pissed!
MUKA
MUKA
TWITCH
Cousin Izumi.

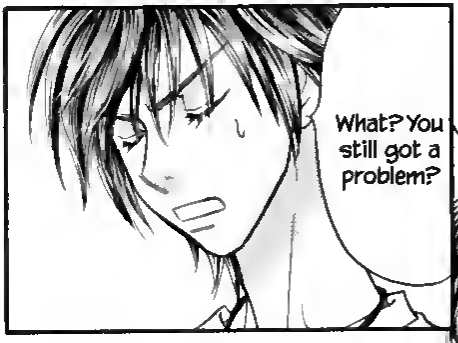
Bathroom, bathroom.
TURN
...Um
I'm sorry. The way I am...


Of course you would hate me, Cousin Izumi.
PORO
PORO
Ojou-sama...

.....
Maybe I
should go
back to
London...
ぐしゃ
RUFFLE
really
hate you.
...I don't
BANBAN


F-forget I said that!
On second thought, go back to London!
Oh, Cousin Izumi, you're so bashful ♡
Shoo, shoo!

Crap...!
So I don't have to give up, then ♡
I'll do my best ♡
GYUU
ギュ
ラ


What? You still got a problem?

Yeah. I'm sorry.

Hana.
You don't seriously hate her, do you?
Really. You talk like that, but you're so soft on cute girls.

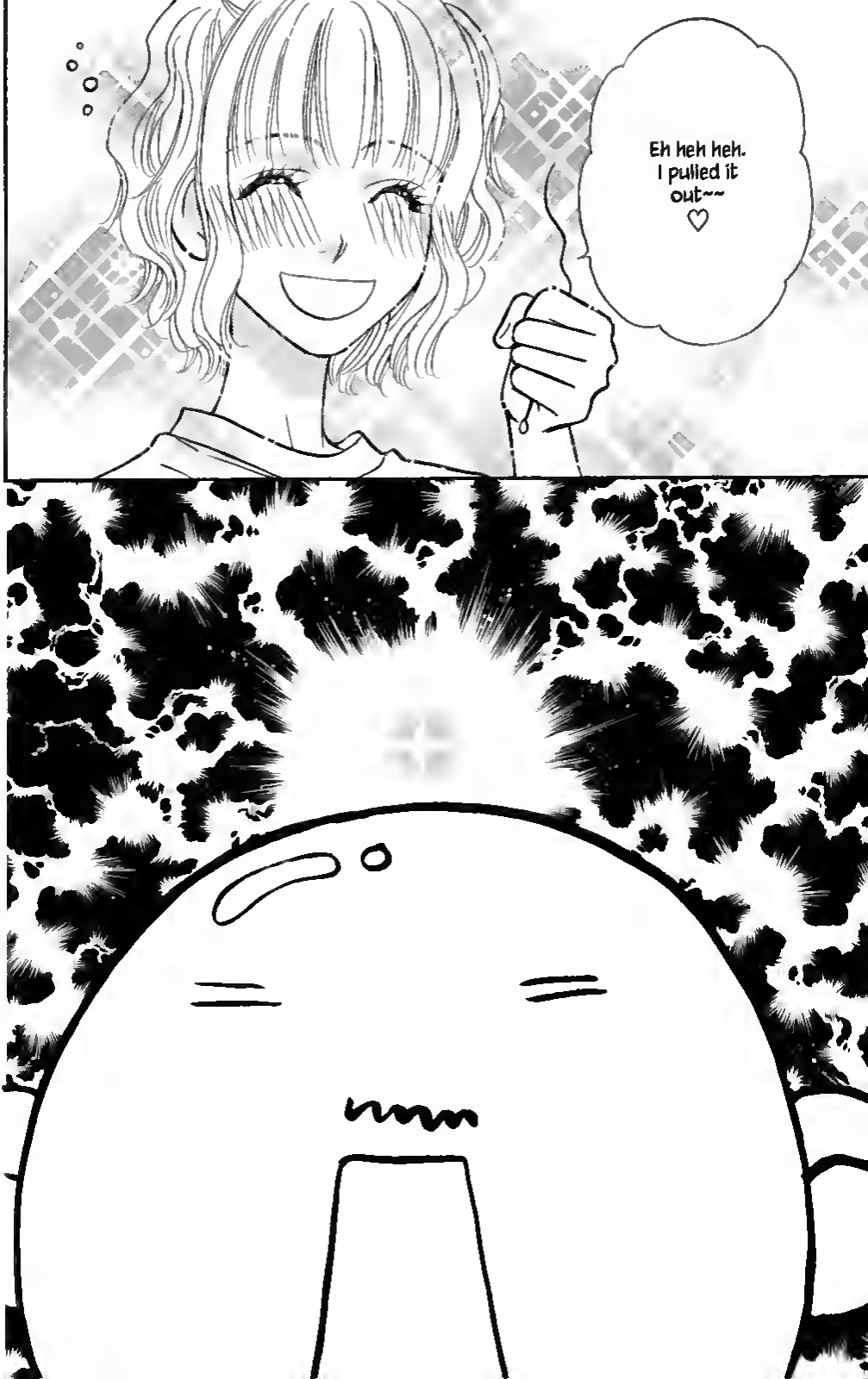
Eh?
I got carried away and said too much.
I...
don't hate you that much, Izumi-sempai. You do give me lots of yummy food.
I'm sorry I made you cry.
I...
I wasn't crying.
What is this, all of a sudden?
It creeps me out when you're so open...

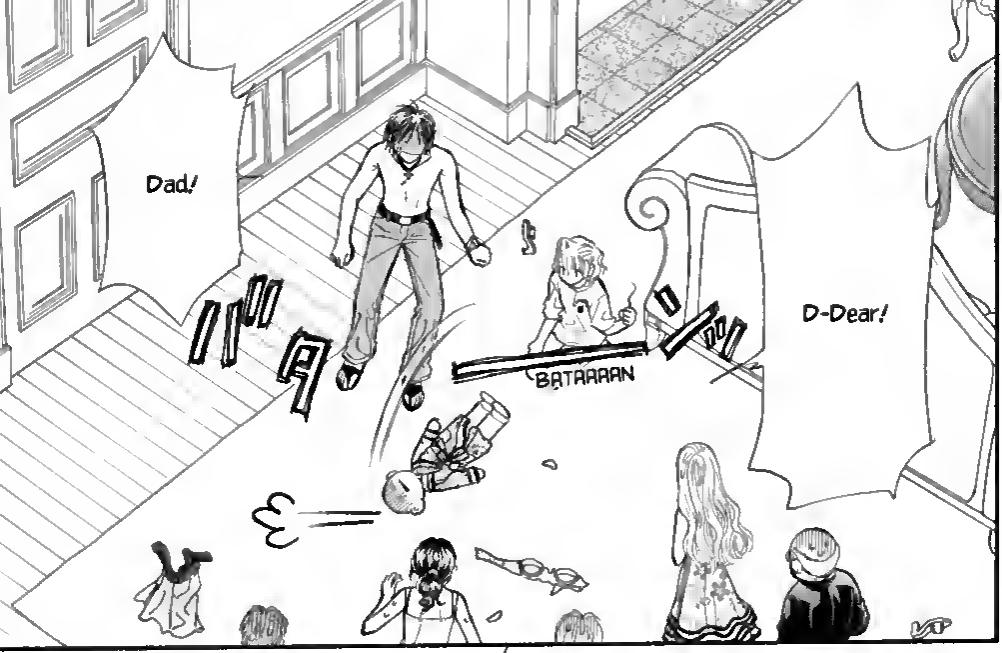
Can't I~~?
Well it's so uncomfort-able~~
Wh-What are you doing!?
Ha...!
Hana!?

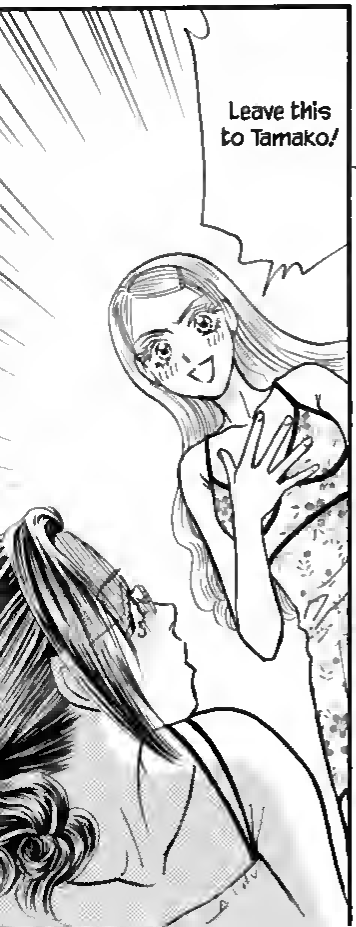
Get away from him!
It's dirty to use force when apologizing!!
So much padding...!
Izumi-sempai, undo the hooks~~
I can't breathe~~
Waaaahh!
I've never done that!
Hey, Tamako! You paralyzed her, didn't you!?
No! Don't make me wear it~~!
Noooooo!
No subjective symptoms
Was Hana the stripping type?
You can't look!
I'm not a moron~~
M-Moron! Stop it! You can't do that!

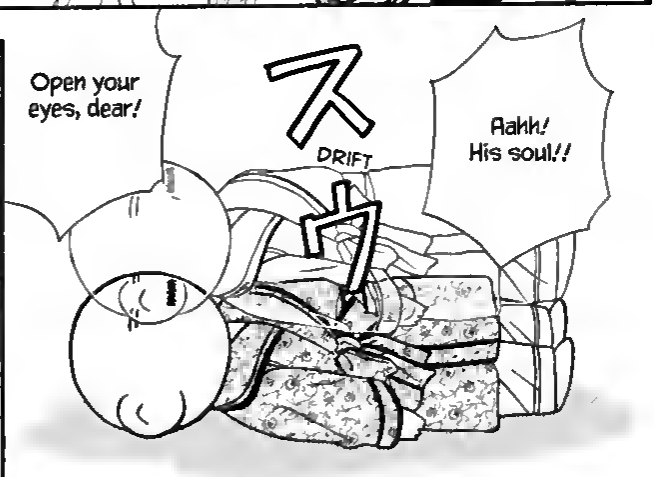
Shut up, Izumi-sempai~~!
You're always taking your clothes off!
Don't make me sound so terrible!
Have you been drinking!?
And you've seen me completely naked~~!
EH!?
MOGOGOGOGO
モゴゴゴゴゴ
Cousin Izumi, that's so dirty!!
Shut up! That was beyond my control!!
That.
See volume 1

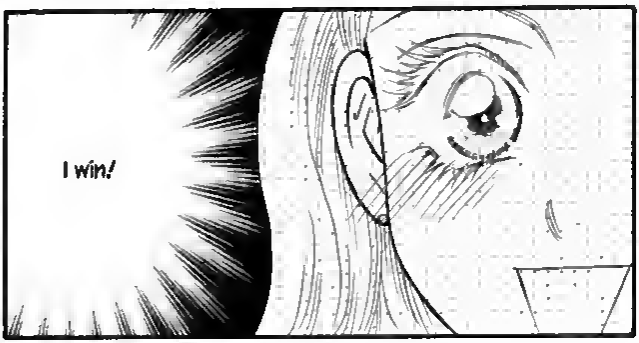
Whew.
Phew.
DAH!
Izumi, you've become a man...!
BAN
プ
PLUCK
チッ
BANBAN

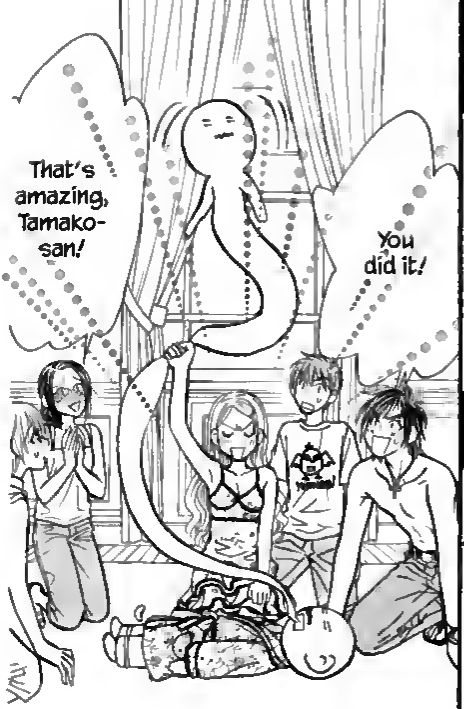

Eh heh heh.
I pulled it
out~~
♡


Dad!
BATARRRN
D-Dear!

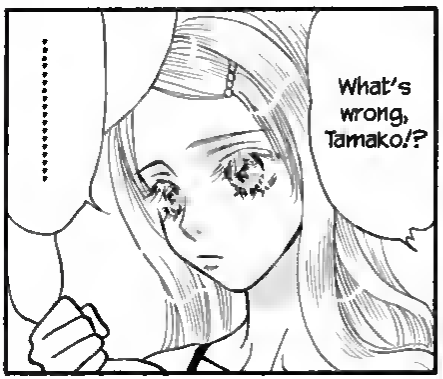

Leave this to Tamako!

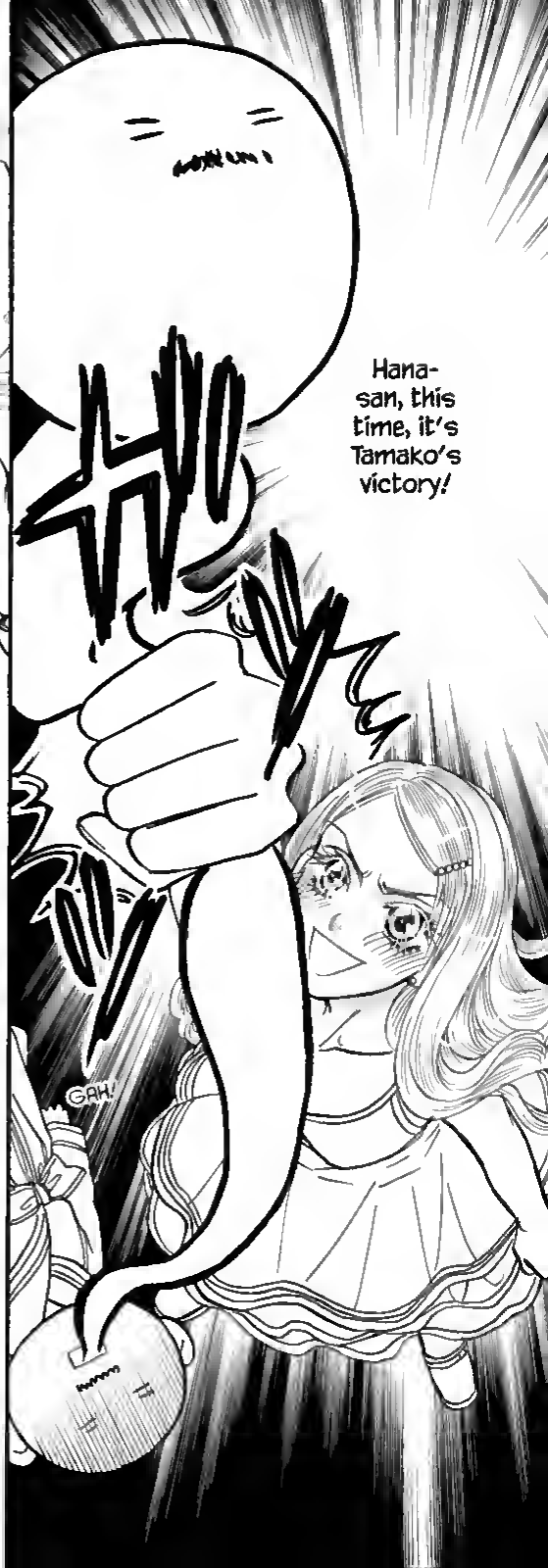

Open your eyes, dear!
DRIFT
Aahh! His soul!!


I win!


That's amazing, Tamako-san!
You did it!

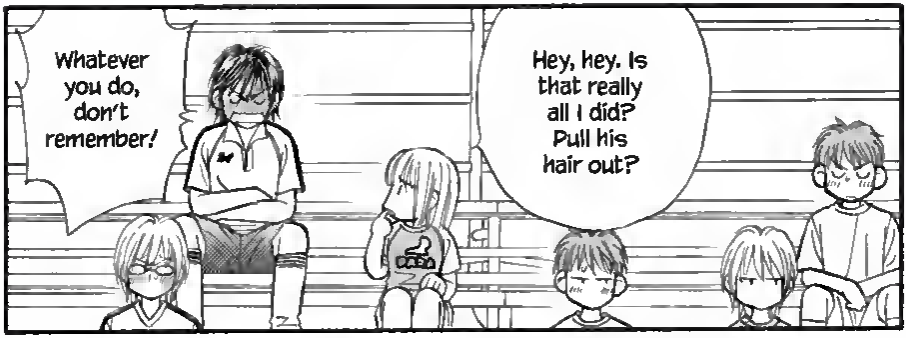
We'll owe you his life.
Hurry and put it back.


What's wrong, Tamako!?


Hana-san, this time, it's Tamako's victory!
GAH!

She's useless...
How do I put it back?
C-Call an ambulance!
Tamako, whatever you do, don't let go!!
Cuticle~~

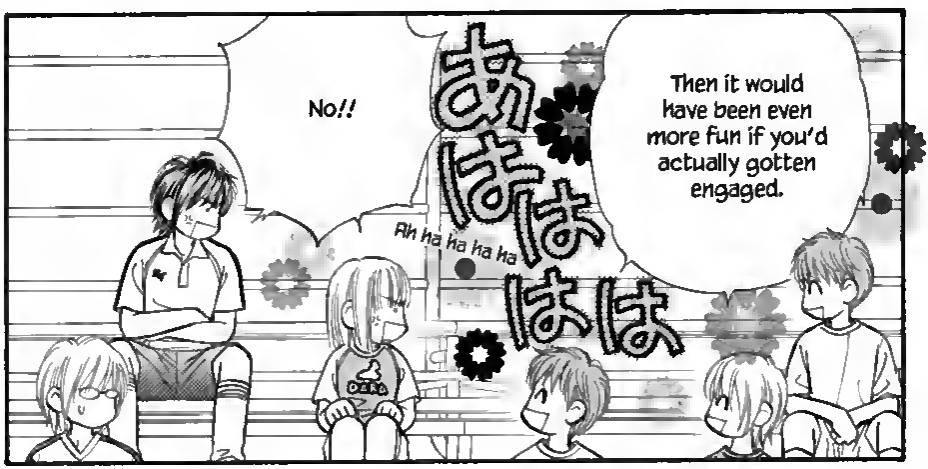
Never drink alcohol again!
I—
I'm sorry...
I'd never seen a spirit leave its body before!
It really is a good thing they resuscitated your dad.
.....
Yeah, yeah.
Isn't that good enough? If she doesn't remember.
But I don't remember anything.

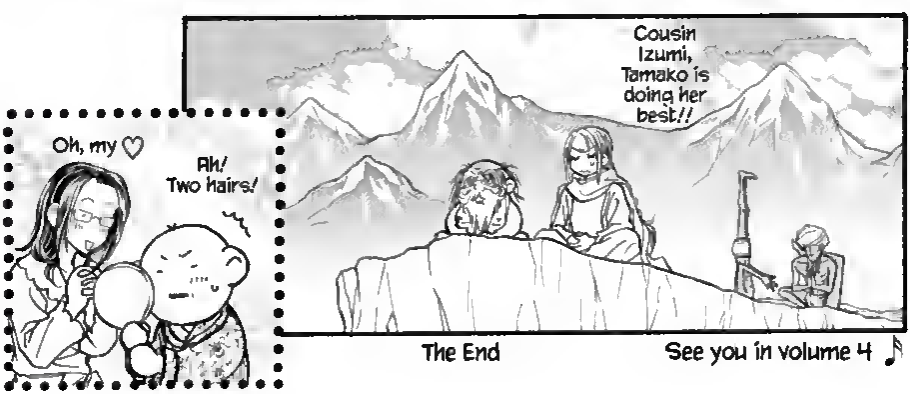

Whatever you do, don't remember!
Hey, hey. Is that really all I did? Pull his hair out?

Yeah.
I'm safe.
so I can be of use when you need me.
I will go away and train
So it's all good.
And it doesn't look like Tamako will be coming back for a while.

I'm sorry.
Well, I pressured you a lot, Hana.

Like memories of a bad vacation...
And it was a valuable experience. Thinking about it now, I guess it was a little fun.
I kind of learned lots of stuff for free.
Yeah, well.

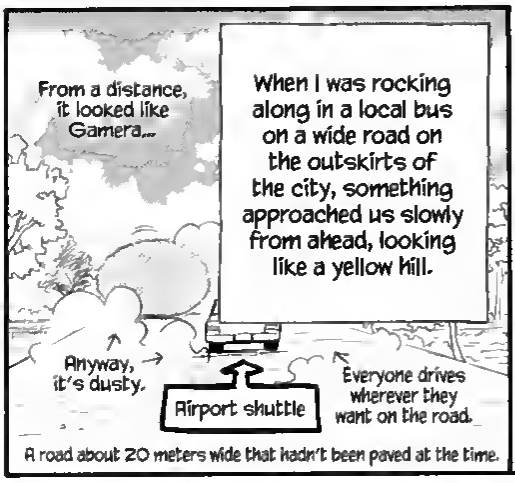


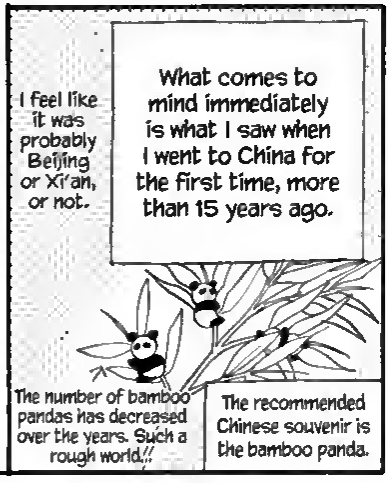


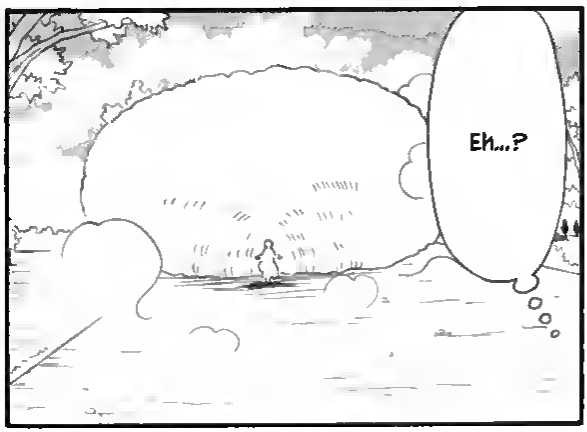
The End

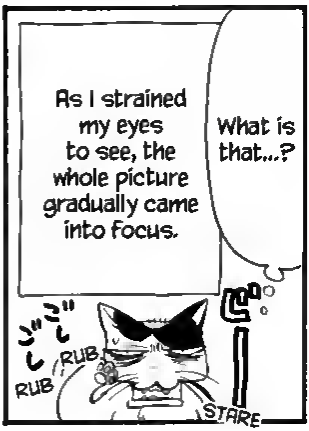
See you in volume 4 ♪

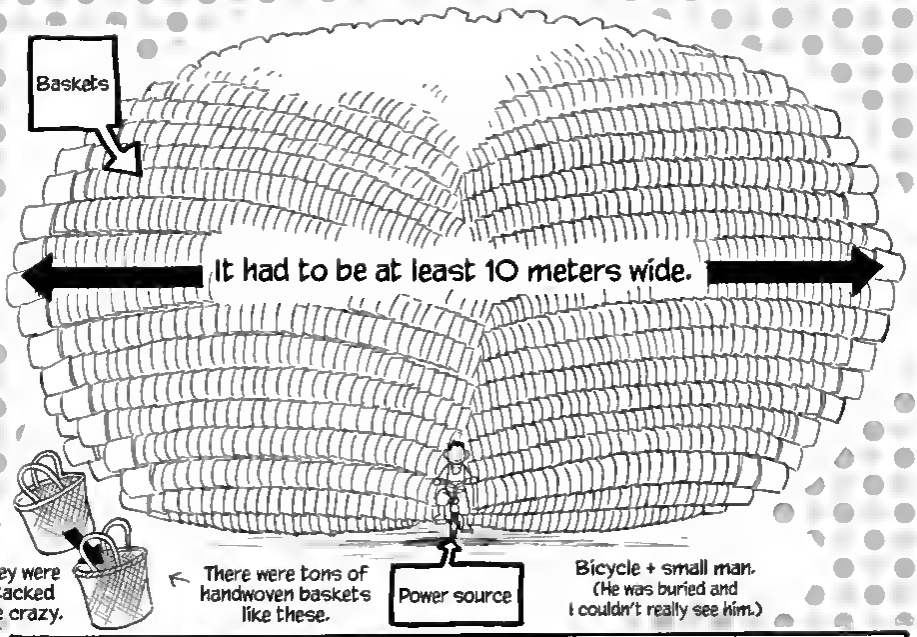
And so, this time, I think I will write about *what I saw overseas that surprised me.*
Yoohoo
In commemoration of volume 3 going on sale, I have four whole pages! Yaaaay!
Filling in for Morinaga, my adorable kitty.


From a distance, it looked like Gamera...
When I was rocking along in a local bus on a wide road on the outskirts of the city, something approached us slowly from ahead, looking like a yellow hill.
Anyway, it's dusty.
Airport shuttle
Everyone drives wherever they want on the road.
A road about 20 meters wide that hadn't been paved at the time.


I feel like it was probably Beijing or Xi'an, or not.
What comes to mind immediately is what I saw when I went to China for the first time, more than 15 years ago.
The number of bamboo pandas has decreased over the years. Such a rough world...
The recommended Chinese souvenir is the bamboo panda.

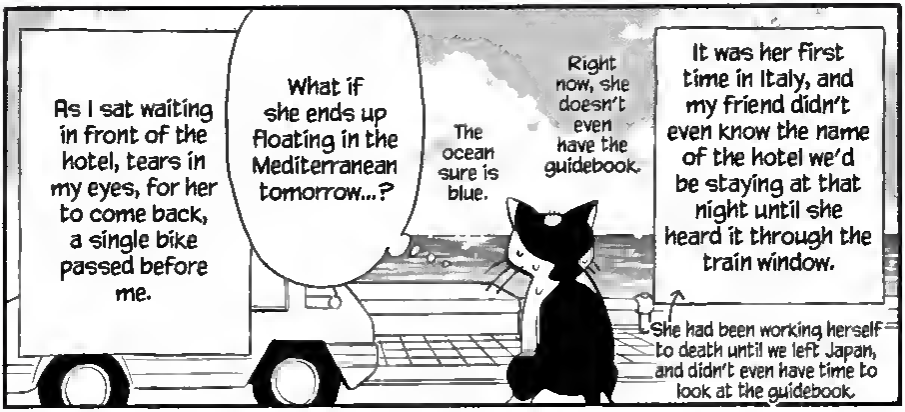

Eh...?

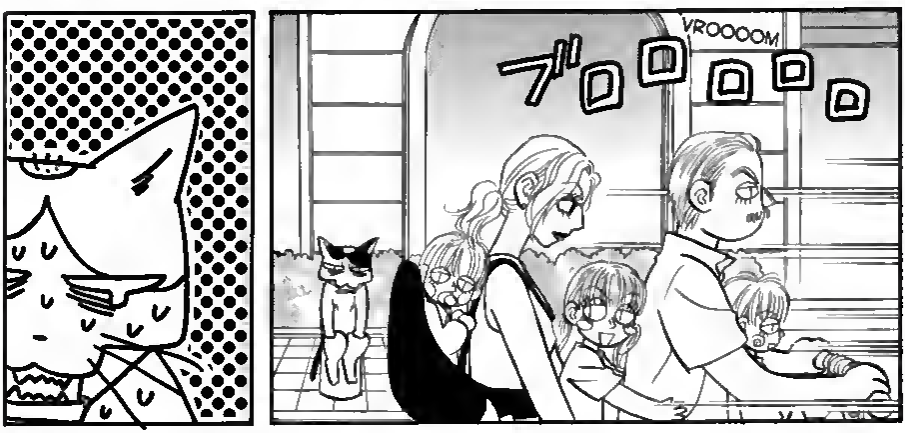

As I strained my eyes to see, the whole picture gradually came into focus.
What is that...?
RUB
RUB
STARE

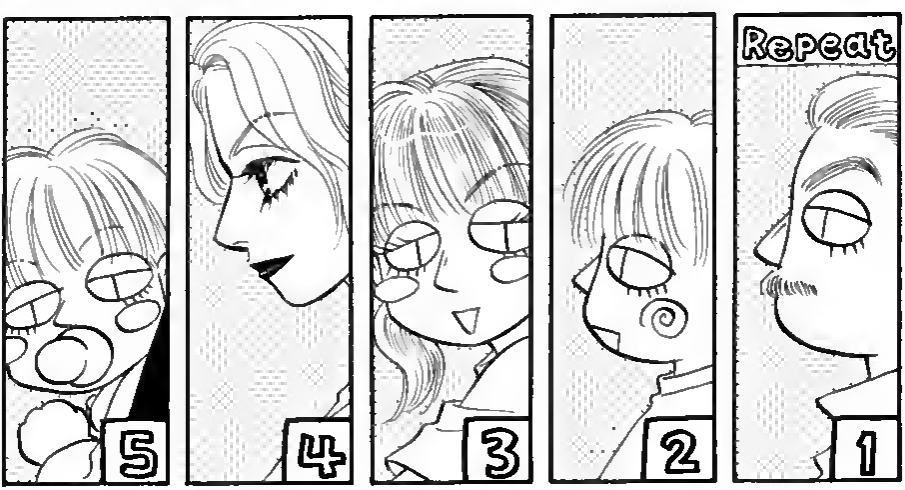

Baskets
It had to be at least 10 meters wide.
They were stacked like crazy.
There were tons of handwoven baskets like these.
Power source
Bicycle + small man. (He was buried and I couldn't really see him.)

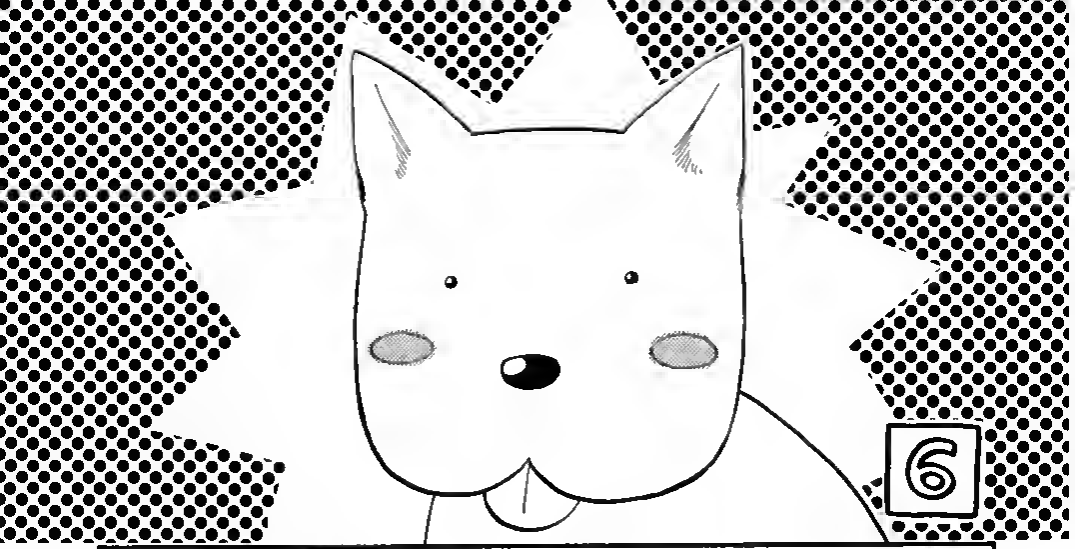
My friend didn't make it on the train because of me.

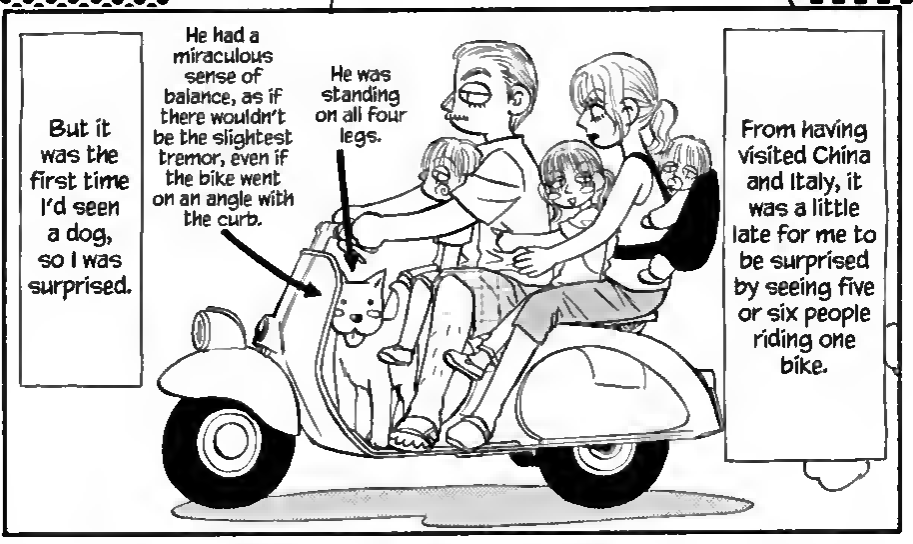
The Chinese are not to be taken lightly.
When I went back to Japan and told people about it, no one would believe me, but there had to have been at least 10 meters.
No! I'm positive it was 10 meters!!
It's true!!
Are you sure it wasn't just about two meters?
She's exaggerating.
There she goes again.

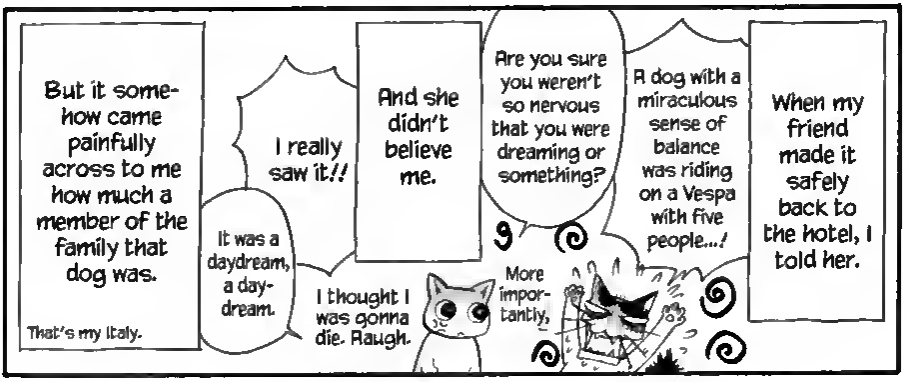

As I sat waiting in front of the hotel, tears in my eyes, for her to come back, a single bike passed before me.
What if she ends up floating in the Mediterranean tomorrow...?
The ocean sure is blue.
Right now, she doesn't even have the guidebook.
It was her first time in Italy, and my friend didn't even know the name of the hotel we'd be staying at that night until she heard it through the train window.
She had been working herself to death until we left Japan, and didn't even have time to look at the guidebook.


VROOOOM


5
4
3
2
Repeat
1


6


But it was the first time I'd seen a dog, so I was surprised.
He had a miraculous sense of balance, as if there wouldn't be the slightest tremor, even if the bike went on an angle with the curb.
He was standing on all four legs.
From having visited China and Italy, it was a little late for me to be surprised by seeing five or six people riding one bike.


But it somehow came painfully across to me how much a member of the family that dog was.
That's my Italy.
It was a daydream, a daydream.
I really saw it!!
I thought I was gonna die. Raugh.
And she didn't believe me.
Are you sure you weren't so nervous that you were dreaming or something?
More importantly,
A dog with a miraculous sense of balance was riding on a Vespa with five people...!
When my friend made it safely back to the hotel, I told her.

The End

Translation Notes

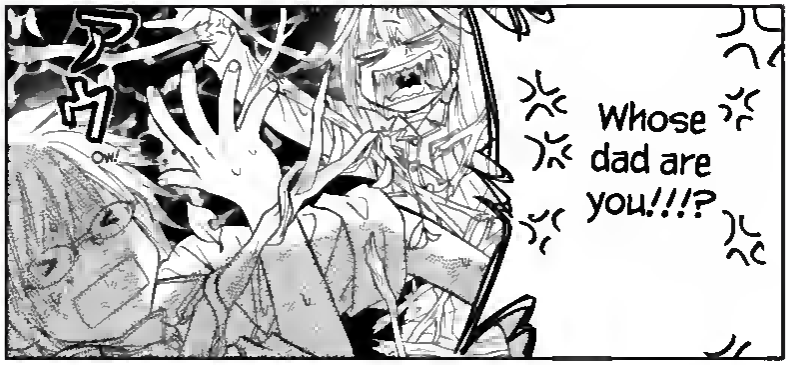
Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Iriomote wildcat, page 6

An endangered wildcat that is found only on Iriomote Island, an island in the south of Japan.

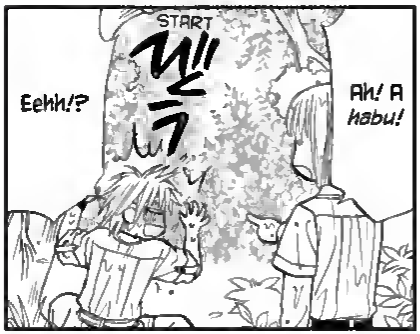
Chinsukô, page 16

A type of biscuit made mostly of lard and flour, and a specialty of Okinawa.



Whose dad are you!!!? page 18

Fathers the world over love to make bad puns, and in Japan, such puns are referred to as "dad gags." So when Takashi makes a bad, not to mention mean, pun, Hana wants to know what gives him the right to make dad jokes.



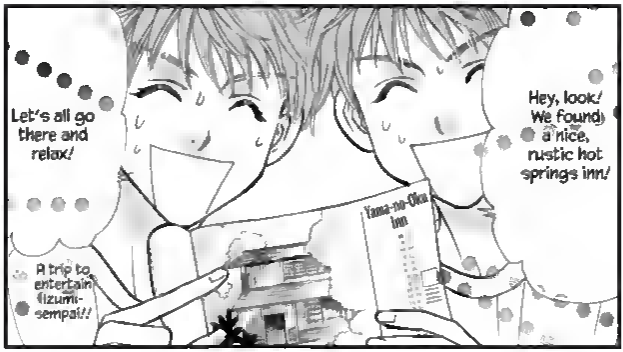
***Habu*, page 25**

*Habu*s are pit vipers, venomous snakes found in southeast Asia.

***Rafte* and *goya champurû*, page 35**

Rafte is a pork dish, consisting of slices of pork in a sweet brown sauce. *Goya champurû* is a *champurû*, or mixed stir-fry, made with *goya*, a kind of bitter melon grown in Okinawa.

I would be in the summer home, eating rafte or goya champurû about now.
...If Izumi-sempai hadn't gone off about Iriomote wildcats,



Yama-no-Oku Inn, page 46

Yama-no-oku means "deep in the mountains." It must be a very remote inn.

JARO, page 49

The Japan Advertising Review Organization (JARO) was created to protect consumers from false advertising and the like.

Sadako, page 52

Sadako is the name of the girl in the original Japanese version of *The Ring*.

Mino MoXta, page 86

The person Hana's mother is "not" referring to is probably Mino Monta, a well known TV personality in Japan, who not only hosts many TV shows, including the Japanese version of *Who Wants to be a Millionaire?*, but holds the record for most hours on live TV in a week.

What are you doing here!?
Izumi's second cousin, Tamako Satô.
The Bon Festival and New Year's ended long ago!!
That was mean! Why did you dodge!?
Who is this?
BANZAI
Ojou-sama.
WOOF WOOF

Ojou-sama, page 95

Ojou-sama is a respectful way of addressing someone of a higher social status, but lower age, than your own, especially the daughter of a family where one works as a maid, butler, etc.

Bon Festival and New Year's, page 95

In Japan, the two big family holidays are the Bon Festival and New Year's. The Bon Festival is a Buddhist festival to honor one's ancestors.

And I just had to see you, Cousin Izumi.
But I couldn't come to Japan during the Bon Festival or New Year's.
Both of her parents are half Japanese.
Tamako Satô..?

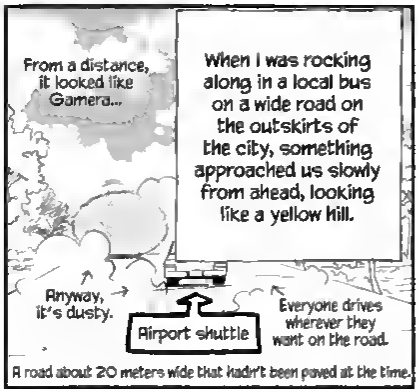
Tamako Satô...? page 96

Hana wonders why Tamako has a Japanese name, being so blonde.

One cleeeaaar—
Sing us a little something.
Oh, and the castanets and triangle.
The Pianica and the recorder?
Any musical instruments?

Pianica and recorder, page 115

In Japan, elementary school students all learn how to play the Pianica (combination piano and harmonica) and the recorder.


From a distance, it looked like Gamera...
When I was rocking along in a local bus on a wide road on the outskirts of the city, something approached us slowly from ahead, looking like a yellow hill.
Anyway, it's dusty.
Airport shuttle
Everyone drives wherever they want on the road.
A road about 20 meters wide that hadn't been paved at the time.

Gamera, page 166

Gamera is a character from a series of Japanese giant monster movies from the 1960s. Gamera is something like Godzilla—except that he's a gigantic bipedal turtle.